

WATER TRANSLATION GUIDE



ENGLISH-SPANISH

**GOBIERNO
FEDERAL**

SEMARNAT



WATER TRANSLATION GUIDE

ENGLISH-SPANISH

2008 EDITION

NOTE TO THE READER

The unaltered reproduction of the material contained in this book is authorized, for non-profit making purposes and quoting the source. The use of this publication is forbidden for purposes other than that of social development

This publication is one of the products generated by the Planning Division. The edition of this publication was the responsibility of the Coordination for Institutional Attention, Communication and Water Culture of the National Water Commission of Mexico.

Title: Water Translation Guide English-Spanish
Second Edition.

ISBN:

Author: National Water Commission
Av. Insurgentes Sur 2416, Col. Copilco El Bajo
C.P. 04340, Coyoacan, Mexico City, D.F., Mexico
www.conagua.gob.mx
Tel. +52 55 5174 4000.
E-mail: sina@conagua.gob.mx

Editor: Ministry of the Environment and Natural Resources
Boulevard Adolfo Ruiz Cortines No. 4209 Col. Jardines de la Montaña,
C.P. 14210, Tlalpan, Mexico City, D.F., Mexico

Printed in Mexico
Distributed free of charge. Not for sale.

INTRODUCTION

In Mexico, the management and preservation of water resources is a complex task that requires the collaborative work of several federal, state and municipal dependencies, as well as society at large. To achieve this task, these stakeholders must have at their disposal information that is reliable, up-to-date and appropriate on all aspects related with water management, from variables related to the components of the hydrologic cycle to the socio-economic aspects that affect the use of water.

In 2006, the 4th World Water Forum was held in Mexico, which gave the country the opportunity to underline its international presence as well as assuming a more active role in the debates on water-related issues. In this sense, standardizing the related terminology through the creation of an English-Spanish translation guide was considered of great importance. The first edition of this guide was produced in 2006, and it was updated in 2007 with the revision and addition of some new terms.

This third edition of the guide, in addition to the English-language version of Statistics on Water in Mexico 2008 and the National Water Program, has allowed the terminology to be even further enhanced.

We hope that the Water Translation Guide will be of great use to you, and will allow the strengthening of links and knowledge exchange with agencies, institutes and other public and private bodies from around the world, especially in the light of the forthcoming 5th World Water Forum, to be held in Istanbul, Turkey, in March 2009.

Director General's Office of the National Water Commission of Mexico
Mexico City, November 2008.

ENGLISH – SPANISH

[A]

Ability to pay.- Capacidad de pago.
Abstraction.- Extracción.
Accountability.- Rendición de cuentas.
Acid rain.- Lluvia ácida.
Activated sludge.- Lodos activados.
Active storage (of a dam).- Capacidad útil (de una presa).
“Adapting to Climate Change”.- “Adaptación al Cambio Climático”.
“Advancing Human Development and the MDGs”.-
 “Avanzar en el Desarrollo Humano y los Objetivos de Desarrollo del Milenio”.
Aeration tank.- Tanque de aireación.
Aerobic lagoon.- Laguna aerobia.
African Development Bank (AfDB).- Banco Africano de Desarrollo (AfDB).
African Ministers Council on Water (AMCOW).- Consejo Ministerial Africano sobre el Agua (AMCOW).
Agreements on transboundary rivers and lakes.- Acuerdos en torno a los ríos y lagos transfronterizos.
Agricultural year.- Año agrícola.
Agricultural.- Agrícola / Agropecuario.
Agriculture.- Agricultura.
Alga(e).- Alga(s).
(Allocation) deed.- Título (de concesión ó asignación).
Allocation.- Asignación (for public users) / Concesión (for private users).
Alluvial fan.- Abanico aluvial.
Alluviation.- Azolvamiento.
Alternative Forum.- Foro Alternativo.
American Water Resources Association (AWRA).- Asociación Americana de Recursos Hídricos.
Anaerobic digestion.- Descomposición anaerobica.
Annual maximum flood.- Caudal máximo anual.
Annual mean discharge.- Caudal medio anual.
(Annual) rainfalls.- Pluviometría (anual).
Aquaculture.- Acuicultura / Acuicultura.
Aquatic weed.- Maleza acuática.
Aquifer.- Acuífero.
Asia-Pacific Water Forum (APWF).- Foro del Agua de

Asia-Pacífico (APWF).

Asian Development Bank (ADB).- Banco Asiático de Desarrollo (BAD).

Attorney General’s Office for Environmental Protection (PROFEPA).- Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (Profepa).

Awareness raising.- Sensibilización.

[B]

Background paper.- Informe de antecedentes.

Backwater.- Remanso.

Ballast water.- Agua de lastre.

Bank of Mexico.- Banco de México.

“Basin Management and Transboundary Water Cooperation”.- “Manejo de Cuencas y Cooperación Hídrica Transfronteriza”.

Best Available Technology (BAT).- Mejor Tecnología Disponible (MTD).

Best practices.- Mejores prácticas.

Biodiversity.- Biodiversidad.

Biological treatment.- Tratamiento biológico.

Blue water.- Agua azul.

Board of Governors of the World Water Council (BoG).- Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua (BoG).

Bog.- Pantano.

Bond issue.- Emisión de bonos.

Borehole.- (Pozo de) perforación.

(Bore)well.- Pozo.

Boring.- Sondeo.

Brackish groundwater.- Aguas subterráneas salobres.

“Bridging Divides for Water” (the overarching theme of the 5th World Water Forum).- “Conciliar las Divisiones por el Agua” (el tema principal del V Foro Mundial del Agua).

Broad perspective.- Perspectiva amplia.

Buffering.- Amortiguamiento.

Bulk water.- Agua en bloque.

Bureau of the World Water Council.- Mesa directiva del Consejo Mundial del Agua.

Business-as-usual scenario.- Escenario tendencial.

[C]

Calibration.- Calibración.
Canal.- Canal.
Capacity development / building.- Desarrollo de capacidades.
Capillary water.- Agua capilar.
Carbon credit.- Bonos de carbono.
Case study approach.- Enfoque basado en estudios de caso.
Catchment.- Cuenca (hidrográfica).
CDM Project (Clean Development Mechanism).- Proyecto MDL (Mecanismo de Desarrollo Limpio).
Central American Technical Advisory Committee (CATAC).- Comité Asesor Técnico para América Central (CATAC).
Central Product Classification (CPC).- Clasificación Central de Productos (CPC).
Cesspool.- Fosa séptica.
Chairperson.- Presidente (de un panel).
Channel.- Canal.
Chemical Oxygen Demand (COD).- Demanda Química de Oxígeno (DQO).
Chief Executive Officer (CEO).- Presidente (de una empresa).
Chlorination.- Cloración.
Citizen's Council for Water.- Consejo Ciudadano del Agua.
Civil Society Organization (CSO).- Organización de la Sociedad Civil (OSC).
Clarifier.- Tanque de sedimentación secundaria.
Clarifying agent.- Clarificante.
Clean Beach Program.- Programa de Playas Limpias.
Client country.- País cliente.
Climate change.- Cambio climático.
Climate station.- Estación climatológica.
Coalition for Water Conservation.- Movimiento Ciudadano por el Agua (MCA).
Cofferdam (for the construction of a dam).- Ataguía (para la construcción de una presa).
Collected wastewater.- Agua(s) residual(es) colectada(s).
Colloidal suspension.- Coloide.
Combined sewer(s).- Alcantarillado combinado.
Commission for Environmental Cooperation of North America (CEC).- Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA).

Commitment.- Compromiso.
Community-Based Organization (CBO).- Organización Comunitaria.
Community-based.- Comunitario.
Condensation.- Condensación.
Confined aquifer.- Acuífero confinado.
Confluence.- Confluencia.
Connate water.- Agua congénita.
Constructed wetland.- Humedal artificial.
Consumptive use.- Uso consuntivo (del agua).
Control prohibition.- Veda de control.
Conveyance loss.- Pérdida por conducción.
Cooling tower.- Torre de enfriamiento / refrigeración.
Cooling water.- Agua de enfriamiento.
Cooperative Programme on Water and Climate (CPWC).- Programa Cooperativo sobre Agua y Clima (CPWC).
Coordination of Advisors to the General Director.- Coordinación de Asesores de la Dirección General.
Coral reef.- Arrecife de coral.
Cost-benefit analysis.- Análisis costo-beneficio.
Cost-effectiveness.- Relación costo/eficiencia.
Crest (of a dam).- Corona (de una presa).
Crop Water Productivity (CWP).- Productividad del agua en los cultivos.
Crop yield.- Rendimiento de la cosecha.
Crop(s).- Cultivo.
Cross subsidies.- Subsidios cruzados.
Crosscutting Perspectives.- Perspectivas Transversales.
Current.- Corriente / Stream.

[D]

Dam.- Presa.
"Data for All".- "Datos para Todos".
Dead storage (of a dam).- Capacidad muerta (de una presa).
Debt relief.- Alivio de la deuda.
Debt service.- Servicio de deuda.
Decentralization.- Descentralización.
Decentralized (agency).- (Órgano) desconcentrado.
Decision-making.- Toma de decisiones.
Deforestation.- Deforestación.
Degree of Poverty.- Grado de Rezago Social.

Dengue.- Dengue.

Department (of the CONAGUA).- Gerencia (de la Conagua).

Department of Construction of Hydro-Agricultural Infrastructure.- Gerencia de Construcción de Infraestructura Hidroagrícola.

Department of Drinking Water and Sewerage Network Studies and Projects.- Gerencia de Estudios y Proyectos de Agua Potable y Redes de Alcantarillado.

Department of Drinking Water Treatment.- Gerencia de Potabilización y Tratamiento.

Department of Engineering and Technical Standards.- Gerencia de Ingeniería y Normas Técnicas.

Department of Federal Drinking Water and Sewerage Programs.- Gerencia de Programas Federales de Agua Potable y Alcantarillado.

Department of Hydro-Agricultural Projects.- Gerencia de Proyectos de Infraestructura Hidroagrícola.

Department of Irrigation Districts.- Gerencia de Distritos de Riego.

Department of Irrigation Units.- Gerencia de Unidades de Riego.

Department of Monitoring and Planning.- Gerencia de Evaluación y Programación.

Department of Observation and Telematic Networks.- Gerencia de Redes de Observación y Telemática.

Department of Rainwater Hydraulic Infrastructure.- Gerencia de Infraestructura Hidráulica Pluvial.

Department of River Basin Organizations.- Gerencia de Organismos de Cuenca.

Department of Sanitation and Water Quality.- Gerencia de Saneamiento y Calidad del Agua.

Department of Strengthening of Water Utilities.- Gerencia de Fortalecimiento de Organismos Operadores.

Department of Surface Waters and River Engineering.- Gerencia de Aguas Superficiales e Ingeniería de Ríos.

Department of Technical Consultancy.- Gerencia del Consultivo Técnico.

Department of Technified Rainfed Districts.- Gerencia de Distritos de Temporal Tecnificado.

Department of the Public Registry of Water Rights.- Gerencia del Registro Público de los Derechos de Agua.

Department of Transboundary Watersheds.- Gerencia de Cuencas Transfronterizas.

Department of Water Planning.- Gerencia de Planificación Hídrica.

Department of Water Quality.- Gerencia de Calidad del Agua.

Deposition.- Azolvamiento.

Deputy Director General (for Planning, Technical Affairs, etc.).- Subdirector General (de Programación, Técnico, etc.).

Deputy Director General's Office (of the CONAGUA).- Subdirección General (de la Conagua).

Deputy Director General's Office for Administration.- Subdirección General de Administración.

Deputy Director General's Office for Drinking Water, Sewerage, and Sanitation.- Subdirección General de Agua Potable, Drenaje y Saneamiento.

Deputy Director General's Office for Hydro-agricultural Infrastructure.- Subdirección General de Infraestructura Hidroagrícola.

Deputy Director General's Office for Legal Affairs.- Subdirección General Jurídica.

Deputy Director General's Office for Planning.- Subdirección General de Programación.

Deputy Director General's Office for Technical Affairs.- Subdirección General Técnica.

Deputy Director General's Office for Water Management.- Subdirección General de Administración del Agua.

Desalination plant.- Planta desaladora.

Desalinization.- Desalación, Desalinización.

Desertification.- Desertificación.

Design storm.- Tormenta de diseño.

Developing country.- País en (vías de) desarrollo.

Dew point.- Punto de condensación / Punto de rocío.

Dewatering (of sludge).- Secado (de lodos).

Diarrhoeal.- Diarreico.

Director General.- Director General.

Director General's Office.- Dirección General.

Disability Adjusted Life Years (DALY).- Años de vida ajustados en función de la discapacidad (AVAD).

Disbursement.- Desembolso.

Discharge measurement / Discharge gauging.- Aforo.

Disinfection.- Desinfección.

Diversions.- Derivaciones (de agua).

Diversion dam.- Presa derivadora.

Donor country.- País donante.

Donors.- Donadores.
Downstream.- Aguas abajo.
Drainage channel.- Canal de drenaje.
Drainage.- Drenaje / Desagüe.
Drawdown.- Abatimiento.
Dredge.- Dragar.
Drilling.- Sondeo.
Drinking Water Supply and Sanitation Sustainability Project (PROSSAPYS).- Programa para la Sostenibilidad de los Servicios de Agua Potable y Saneamiento en Comunidades Rurales (Prossapys).
Drinking water supply.- Suministro de agua potable.
Drinking water.- Agua potable.
Drinking water/sewerage coverage.- Cobertura de agua potable/alcantarillado.
(Drinking) water treatment.- Potabilización.
Drip irrigation.- Riego por goteo.
Drought.- Sequía.
Dry toilet.- Sanitario seco.
Dry year.- Año seco.
Duties (charged for the use of water resources, according to the Federal Duties Law).- Derechos (que se cobran por el uso del agua, de acuerdo con la Ley Federal de Derechos).
Dyke.- Dique.

[E]

Early warning system.- Sistema de alerta temprana.
Ecological / Natural balance.- Equilibrio ecológico.
Ecological flow.- Caudal / Flujo / Gasto ecológico.
Ecological Gross Domestic Product (EGDP).- Producto Interno Bruto Ecológico (PIBE).
Ecological management.- Ordenamiento ecológico.
Ecological sanitation (eco-san).- Saneamiento ecológico.
Economic and Ecological Accounts.- Cuentas económicas y ecológicas.
Economic and Social Council (of the UN) (ECOSOC).- Consejo Económico y Social (de la ONU) (ECOSOC).
Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC).- Comisión Económica Para América Latina y el Caribe (CEPAL).
Economic resilience (to water shocks).- Resiliencia económica (frente a los daños causados por el agua).

Ecosystem.- Ecosistema.
"Education and Capacity-Building Strategies".- "Estrategias de Educación, Conocimiento y Desarrollo de Capacidades".
"Education, Knowledge and Capacity Building".- "Educación, Conocimiento y Desarrollo de Capacidades".
Effective irrigation.- Riego eficiente.
Effluent.- Efluente.
Emergency attention.- Atención de emergencias.
Empowerment.- Empoderamiento / Apoderamiento.
Emptying.- Vaciado.
"Ensuring Adequate Water Resources and Storage Infrastructure to Meet Agricultural, Energy and Urban Needs".- "Asegurar los Recursos Hídricos y la Infraestructura de Almacenamiento Adecuados para Cumplir con las Necesidades Agrícolas, Energéticas y Urbanas".
"Ensuring Water, Sanitation and Hygiene for All".- "Asegurar el Agua, Saneamiento e Higiene para Todos".
Environment.- (Medio) ambiente.
Environmental Management System (EMAS).- Sistema de Manejo Ambiental (SMA).
Environmental services.- Servicios ambientales.
Environmental Vulnerability Index (EVI).- Índice de Vulnerabilidad Ambiental.
Environmentally-adjusted net Domestic Product (EDP).- Producto Interno Neto Ajustado Ambientalmente (PINE).
Eradicate.- Erradicar.
Erosion.- Erosión.
Estuary.- Estuario.
"Ethics, Transparency, and Empowerment of Stakeholders".- "Ética, Transparencia y Empoderamiento de los Actores".
European Water Framework Directive (WFD).- Directiva Marco sobre el Agua de Europa.
European Water Partnership (EWP).- Alianza Europea del Agua (EWP).
Eutrophic lake.- Lago eutrófico.
Eutrophication.- Eutrofización / Eutroficación.
Evaporation pan.- Tanque de evaporación.
Evaporation.- Evaporación.
Evapotranspiration.- Evapotranspiración.
Executive summary.- Resumen ejecutivo.
Exemption.- Exención.

[F]

Famine.- Hambre.
Farmer.- Agricultor.
Faucet.- Llave (de agua).
Fecal coliform organisms.- Organismos coliformes fecales.
Federal Commission for Electricity (CFE).- Comisión Federal de Electricidad (CFE).
Federal Commission for Protection against Health Risks (COFEPRIS).- Comisión Federal para Protección de Riesgos Sanitarios (Cofepris).
Federal Duties Law.- Ley Federal de Derechos (LFD).
Federal Environmental Protection Program.- Programa Federal de Protección al Ambiente.
Federal Public Administration.- Administración Pública Federal.
Federal Zone.- Zona Federal.
Filter bed.- Capa filtrante.
Filtering dam.- Presa filtrante.
"Finance".- "Finanzas".
Fish farming.- Piscicultura.
Five-day Biochemical Oxygen Demand (BOD₅).- Demanda Bioquímica de Oxígeno a cinco días (DBO₅).
Flagship project.- Proyecto emblemático.
Flash floods.- Crecidas repentinas.
Flexible prohibition.- Veda flexible.
Flocculation.- Floculación.
Flood control.- Control de avenidas.
Flood damage.- Daños por inundación.
Flood fringe.- Banda de inundación.
Flood plain.- Zona de inundación / Terreno aluvial / Llanura de inundación.
Flood routing.- Tránsito de avenidas.
Flood.- Inundación.
Flow.- Caudal / Flujo / Gasto / Avenida.
Flowmeter.- Aforador.
Fluoride.- Fluoruro.
Foaming.- Formación de espuma.
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).- Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).
Forest.- Bosque.
Framework Themes.- Ejes Temáticos.
Free Trade Agreement.- Tratado de Libre Comercio.

Freshwater / Fresh water.- Agua dulce.

Fund for Investment in Infrastructure (FINFRA).- Fondo de Inversión en Infraestructura (FINFRA).

[G]

Gender balance / equity.- Equidad de género.
General Coordination for Attention to Emergencies and River Basin Councils.- Coordinación General de Atención de Emergencias y Consejos de Cuenca.
General Coordination for Fiscal Revision and Payments.- Coordinación General de Revisión y Liquidación Fiscal.
General Coordination for Institutional Attention, Communication and Water Culture.- Coordinación General de Atención Institucional, Comunicación y Cultura del Agua.
General Coordination of the National Meteorological Service.- Coordinación General del Servicio Meteorológico Nacional.
Generated flow.- Caudal / Volumen generado.
Generated wastewater.- Agua(s) residual(es) generada(s).
Geothermal energy.- Energía geotérmica.
German Technical Cooperation Agency (GTZ).- Agencia de Cooperación Técnica Alemana (GTZ).
"Global Change & Risk Management".- "Cambios Globales y Manejo de Riesgos".
Glacier melt.- Deshielo.
Global Water Partnership (GWP).- Asociación Mundial del Agua (GWP).
"Governance and Management".- "Gobernanza y Gestión".
Governance.- Gobernanza / Gobernabilidad / Buen gobierno.
Green water.- Agua verde.
Greenhouse effect.- Efecto invernadero.
Greenhouse gas.- Gas efecto invernadero (GEI).
Grey water.- Agua gris.
Gross Domestic Product (GDP).- Producto Interno Bruto (PIB). The GDP is slowly replacing the Gross National Product. The United States of America made the change in 1992.
Gross National Product (GNP).- Producto Nacional Bruto (PNB).
Groundwater balance.- Balance subterráneo.
Groundwater dam.- Presa subterránea.

Groundwater Department.- Gerencia de Aguas Subterráneas.
Groundwater recharge.- Recarga de acuíferos.
Groudwater storage.- Almacenamiento subterráneo.
Groundwater.- Aguas subterráneas.
Gulley.- Barranca.

[H]

Head of State.- Jefe de Estado.
Headwaters.- Fuentes (de ríos).
Historical Water Archive.- Archivo Histórico del Agua.
Household metering.- Micromedición.
House of Representatives.- Cámara de Diputados.
Human Development Index (as defined by UNDP).- Índice de Desarrollo Humano (definido por el PNUD).
Hydraulic model.- Modelo hidráulico.
Hydraulic structure / work.- Obra hidráulica.
Hydroelectric plant.- Planta hidroeléctrica.
Hydrograph.- Hidrograma.
Hydrologic balance.- Equilibrio hidrológico.
Hydrologic cycle.- Ciclo hidrológico.
Hydrological regime.- Régimen hidrológico.
Hydrological region.- Región hidrológica.
Hydrological-Administrative Region.- Región Hidrológico-Administrativa.
Hydrometric network.- Red hidrométrica.
Hydroponics.- Hidroponía.
Hydropower.- Hidroelectricidad.
Hydropower plant.- Planta hidroeléctrica.
Hydro-solidarity.- Hidrosolidaridad.
Hyetograph.- Hietograma.

[I]

Icecaps.- Casquetes de hielo.
Illegal tapping.- Toma clandestina.
"Implementing the Right to Water and Sanitation for Improved Access".- "Instrumentación del Derecho al Agua y al Saneamiento para un Acceso Mejorado".
Improved sanitation.- Saneamiento mejorado.
Improved water sources.- Fuentes mejoradas de agua.

"Improving Performance Through Regulatory Approaches".- "Mejorar el Desempeño a Través de Enfoques Reguladores".

Increasing Block Tariff (IBT).- Tarifa creciente en bloque.
Indigenous peoples.- Pueblos indígenas.
Industrialized country.- País industrializado.
Infiltration.- Infiltración.
Inherent public good.- Bien público inherente.
Inland river.- Río de la vertiente interior.
Inspection visits.- Visitas de inspección.
Installed capacity.- Capacidad instalada.
Instream (water) use.- Uso no consuntivo (del agua).
Instream flows.- Flujos de corrientes.
Insurance costs.- Costos de seguros.
Integrated Water Resources Management (IWRM).- Gestión Integrada de Recursos Hídricos (GIRH).
Inter-American Association of Sanitary and Environmental Engineering (AIDIS).- Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS).
Inter-American Development Bank (IADB).- Banco Interamericano de Desarrollo (BID).
Inter-American Water Resources Network (IWRN).- Red Interamericana de Recursos Hídricos (RIRH).
(Inter-annual) climate variability.- Variabilidad climática (interanual).
Inter-basin transfer.- Trasvase.
Interest rate.- Tasa de interés.
Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC).- Panel Intergubernamental del Cambio Climático (IPCC).
Inter-Ministry Commission on Climate Change.- Comisión Intersecretaral de Cambio Climático.
Intermittent stream.- Corriente intermitente.
Internal Control Agency.- Órgano de Control Interno.
Internal rate of return.- Tasa Interna de Retorno (TIR).
International Association of Hydrogeologists (IAH).- Asociación Internacional de Hidrogeólogos (IAH).
International Bank for Reconstruction and Development (IBRD).- Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF).
International Boundary and Water Commission (IBWC).- Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).
International Commission on Irrigation and Drainage (ICID).- Comisión Internacional de Irrigación y Drenaje (CIID).

International Commission on Large Dams (ICOLD).-

Comisión Internacional de Grandes Presas.

International Council for Local Environmental Initiatives

(ICLEI).- Consejo Internacional para las Iniciativas Ambientales Locales (ICLEI).

International Court of Justice (ICJ).- Corte Internacional

de Justicia (CIJ).

International Fund for Agricultural Development

(IFAD).- Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA).

International Joint Commission (between the United

States of America and Canada).- Comisión Conjunta

Internacional (Entre los Estados Unidos de América y Canadá).

International Monetary Fund (IMF).- Fondo Monetario

Internacional (FMI).

International Network of Basin Organizations (INBO).-

Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC).

International Office for Water (IOW).- Oficina

Internacional del Agua (OIA).

International river.- Río internacional.

International Secretariat for Water (ISW).- Secretariado

Internacional del Agua (SIA).

International Standard for Industry Classification (ISIC).-

Clasificación Industrial Internacional Uniforme (CIIU).

International Steering Committee (of the 5th World

Water Forum).- Comité Internacional Directivo (del V Foro Mundial del Agua).

International Strategy for Disaster Reduction (ISDR).-

Estrategia Internacional para la Reducción de Desastres (EIRD).

International Water and Film Events (IWFE).- Encuentros

Internacionales de Agua y Ciné (EIAC).

International Water and Sanitation Centre (IRC).- Centro

Internacional de Agua Potable y Saneamiento (CIAS).

International Water Association (IWA).- Asociación

Internacional del Agua (IWA).

International Water Management Institute (IWMI).-

Instituto Internacional para el Manejo del Agua (IWMI).

International Water Resources Association (IWRA).-

Asociación Internacional de Recursos Hídricos (AIRH).

Intestinal nematode infections.- Helmintiasis intestinales.

Inundation.- Inundación.

Investment.- Inversión.

Irrigated agriculture.- Agricultura de riego.

Irrigation District.- Distrito de Riego.

Irrigation lamina.- Lámina de riego.

Irrigation return flow.- Flujo de retorno de agua de irrigación.

Irrigation Unit.- Unidad de Riego.

Irrigation Zone.- Zona de Riego.

Irrigation.- Irrigación, riego.

Isohyet.- Isoyeta.

(Isotope) Tracer.- Trazador isotópico.

Istanbul Urban Water Consensus (IUWC).- Consenso

de Estambul para el Agua en Medio Urbano (IUWC).

Istanbul.- Estambul.

[J]

Japan Bank for International Cooperation (JBIC).- Banco

de Japón para la Cooperación Internacional (JBIC).

Japan Water Forum (JWF).- Foro del Agua de Japón

(JWF).

Joint Monitoring Programme for Water Supply and

Sanitation (JMP).- Programa Conjunto de Vigilancia

del Abastecimiento de Agua y el Saneamiento (JMP).

[K]

Keynote speech.- Conferencia magistral.

King Hassan II Great World Water Prize.- Gran Premio

Mundial del Agua del Rey Hassan II.

Kyoto World Water Grand Prize.- Gran Premio Mundial

del Agua de Kioto.

[L]

Lacustrine ecosystem.- Ecosistema lacustre.

Land management.- Ordenamiento territorial.

Landlocked country.- País sin litoral.

Landslide.- Derrumbe / Deslave / Corrimiento de tierra.

Large dams.- Grandes presas.

Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO).-

Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (Flacso).

Latin-American Network for Basin Organizations (LANBO).- Red Latinoamericana de Organizaciones de Cuenca (RELOC).

Law on Federal Revenues.- Ley Federal de Ingresos.

Leachate.- Lixiviado.

Leak (in a water network).- Fuga (en una red de agua).

Learning Center.- Centro de Aprendizaje.

Least Developed Countries (LDC).- Países Menos Desarrollados (PMD).

Least developed economies.- Economías menos desarrolladas.

Legislators.- Legisladores.

Levee.- Bordo (contra inundaciones).

Lift station.- Estación de bombeo.

Liquid Water Content (LWC) in the atmosphere.- Contenido de Agua Líquida en el Ambiente.

Livestock.- Ganado / Pecuário.

Loan.- Préstamo.

“Local Actions for a Global Challenge”.- “Acciones Locales para un Reto Global”.

Local knowledge.- Conocimiento local.

Locality.- Localidad.

Locks (for navigation).- Esclusas (para la navegación).

Low-Income Country (LIC).- País de ingresos bajos.

[M]

Macromasurement.- Macromedición.

Major Groups (according to Agenda 21).- Grupos Principales (según la Agenda 21).

Malnutrition.- Desnutrición.

Manager (of the Conagua).- Gerente (of the CONAGUA).

“Managing and Protecting Surface, Ground and Rainwater”.- “Manejar y Proteger las Aguas Superficiales, Subterráneas y Pluviales”.

“Managing and Protecting Water Resources and their Supply Systems to Meet Human and Environmental Needs”.- “Manejar y Proteger los Recursos Hídricos y sus Sistemas de Suministro para Cumplir con las Necesidades Humanas y Ambientales”.

“Managing Disasters”.- “Manejo de Desastres”.

Mangrove.- Manglares.

Man hole.- Pozo de visita.

Marginal return rates.- Tasas marginales de retorno.

Marsh.- Ciénaga / Pantano / Estero.

Master water works.- Obras de cabeza.

Mayor of Mexico City.- Jefe de Gobierno del Distrito Federal.

Mean natural availability.- Disponibilidad natural media.

Mean precipitation.- Precipitación media.

Meander.- Meandro.

Measuring section.- Sección de aforos.

Mega-city.- Megalópolis.

Merit good.- Bien preferente / de mérito.

Meteorological network.- Red climatológica.

Meters above sea level (MASL).- Metros sobre el nivel de mar (MSNM).

Mexican Center for Training in Water and Sanitation (CEMCAS).- Centro Mexicano de Capacitación en Agua y Saneamiento (CEMCAS).

Mexican Committee for the Sustainable Use of Water.- Comité Mexicano para el Uso Sustentable del Agua.

Mexican Federation of Sanitary Engineering and Environmental Sciences (FEMISCA).- Federación Mexicana de Ingeniería Sanitaria y Ciencias Ambientales (Femisca).

Mexican Hydraulics Association (AMH).- Asociación Mexicana de Hidráulica (AMH).

Mexican Institute of Water Technology (IMTA).- Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA).

Micromasurement.- Micromedición.

Milestone.- Hito.

Millennium Development Goals (MDGs).- Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM).

Mine tailing dam.- Presa de jale.

Minimum platform of water infrastructure and institutions (MIP).- Plataforma mínima de instituciones e infraestructura hidráulica.

Minister.- Secretario / Ministro.

Ministerial Conference.- Conferencia Ministerial.

Ministerial Declaration.- Declaración Ministerial.

Ministry of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (SAGARPA).- Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (Sagarpa).

Ministry of Civil Service.- Secretaría de la Función Pública.

Ministry of Communications and Transport (SCT).-

Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT).

Ministry of Employment and Social Prevention.-

Secretaría del Trabajo y Prevención Social.

Ministry of Energy (SENER).- Secretaría de Energía (Sener).

Ministry of Finance and Public Credit (SHCP).- Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP).

Ministry of Foreign Affairs (MFA).- Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE).

Ministry of Health (SSA).- Secretaría de Salud (SSA).

Ministry of National Defense.- Secretaría de la Defensa Nacional.

Ministry of Public Education (SEP).- Secretaría de Educación Pública (SEP).

Ministry of Social Development.- Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL).

Ministry of the Economy.- Secretaría de Economía.

Ministry of the Environment and Natural Resources (SEMARNAT).- Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (Semarnat).

Ministry of the Interior (SEGOB).- Secretaría de Gobernación (SEGOB).

Ministry of the Navy.- Secretaría de Marina (SEMAR).

Ministry of Tourism.- Secretaría de Turismo.

Monitoring station.- Estación de monitoreo.

Monitoring.- Monitoreo.

Morbidity rate.- Tasa de morbilidad.

Morbidity.- Morbilidad.

Mortality rate.- Tasa de mortalidad.

Mortality.- Mortalidad.

Multilateral Financial Institution (MFI).- Institución Multilateral de Financiación.

"Multiple Uses and Functions of Water Services".- "Usos y Funciones Múltiples de los Servicios de Agua".

Municipality.- Municipio.

[N]

National Association of Irrigation Users.- Asociación Nacional de Usuarios de Riego (ANUR).

National Association of Universities and Institutes of Higher Education (ANUIES).- Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Educación Superior (ANUIES).

National Association of Water and Sanitation Utilities

(ANEAS).- Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento (ANEAS).

National Autonomous University of Mexico (UNAM).- Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

National Bank of Public Works and Services (BANOBRAS).- Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos (Banobras).

National Commission for Arid Zones (CONAZA).- Comisión Nacional de las Zonas Áridas (Conaza).

National Commission for Housing Promotion (CONAFOVI).- Comisión Nacional de Fomento a la Vivienda (Conafovi).

National Commission for the Development of Indigenous Peoples (CDI).- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

National Commission for the Knowledge and Use of Biodiversity (CONABIO).- Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (Conabio).

National Commission for Natural Protected Areas (CONANP).- Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas (CONANP).

National Council for Evaluation of the Social Development Policy (Coneval).- Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONEVAL).

National Council for Science and Technology (CONACYT).- Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt).

National Crusade for Forests and Water.- Cruzada Nacional por los Bosques y el Agua.

National Development Plan (NDP).- Plan Nacional de Desarrollo (PND).

National Disaster Prevention Center (CENAPRED).- Centro Nacional de Prevención de Desastres (Cenapred).

National Environment and Natural Resources Program.- Programa Nacional del Medio Ambiente y Recursos Naturales.

National Forestry Commission (CONAFOR).- Comisión Nacional Forestal (Conafor).

National Fund for Natural Disasters (FONDEN).- Fondo Nacional de Desastres Naturales (FONDEN).

National Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SINA).- Sistema Nacional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SINA).

National Infrastructure Program.- Programa Nacional de Infraestructura (PNI).

National Institute for Statistics and Geography (INEGI).- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI).

National Institute of Ecology (INE).- Instituto Nacional de Ecología (INE).

National Inventory of Wetlands.- Inventario Nacional de Humedales (INH).

National Monitoring Network.- Red Nacional de Monitoreo.

National Plan for Land Management.- Plan Nacional de Ordenamiento Territorial.

National Population Council (CONAPO).- Consejo Nacional de Población (Conapo).

National System for Risk Prevention and Emergency Attention.- Sistema Nacional de Prevención de Riesgos y Atención de Emergencias.

National System for the Identificación de Priority Attention Water Bodies.- Sistema Nacional de Identificación de Cuerpos de Agua de Atención Prioritaria.

National System of Water Quality Indicators.- Sistema Nacional de Indicadores de Calidad del Agua.

National Water Commission (CONAGUA).- Comisión Nacional del Agua (Conagua).

National Water Law.- Ley de Aguas Nacionales (LAN).

National Water Plan.- Programa Nacional Hídrico (PNH).

Natural disaster.- Desastre natural.

(Natural) surface runoff.- Escurrimiento superficial (natural).

Navigable waters.- Aguas navegables.

Nephelometric Turbidity Unit (NTU).- Unidad de Medida de Turbiedad.

Netherlands Water Partnership (NWP).- Alianza Holandesa del Agua (NWP).

New Partnership for Africa's Development (NEPAD).- Nueva Asociación para el Desarrollo de África.

New technologies.- Nuevas tecnologías.

Non-Governmental Organizations (NGOs).- Organizaciones No-Gubernamentales (ONGs).

No-regrets actions (for climate change).- Acciones sin remordimientos (para el cambio climático).

Non-point source pollution.- Fuente de contaminación difusa.

Normal pool elevation.- Nivel de Aguas Máximas Ordinarias (NAMO).

Normal precipitation.- Precipitación normal.

North American Industry Classification System (NAICS).- Sistema de Clasificación Industrial de América del Norte (SCIAN).

Northern Water Network (NoWNET).- Red del Agua del Norte (NoWNET).

[O]

Official Development Assistance (ODA).- Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD).

Official Government Gazette.- Diario Oficial de la Federación (DOF).

Official Mexican Standard.- Norma Oficial Mexicana (NOM).

Offstream (water) use.- Uso consuntivo (del agua).

Oligotrophic lake.- Lago oligotrófico.

On-site sanitation.- Saneamiento in-situ.

Operating capacity.- Capacidad de operación.

Operating rules (of a program).- Reglas de operación (de un programa).

Operation and Maintenance (O&M).- Operación y Mantenimiento.

Operation costs.- Costos de operación.

Operation expenses.- Gastos de operación.

"Optimizing Public and Private Roles in Water Services".- "Optimización de los Roles Público y Privado en los Servicios Hídricos".

Organic waste.- Desecho orgánico.

Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).- Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE).

Organization of American States (OAS).- Organización de Estados Americanos (OEA).

Outfall.- Emisor [de aguas residuales].

Overallocated.- Sobreconcesionado.

Overdrafted aquifer.- Acuífero sobreexplotado.

Overdrafting.- Sobreexplotación (de acuíferos).

Overexploitation.- Sobreexplotación (de acuíferos).

Overexploited aquifers.- Acuíferos sobreexplotados.

Overflow.- Desbordamiento.

[P]

Pan-American Center for Sanitary Engineering and Environmental Sciences (CEPIS).- Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (CEPIS).

Pan-American Health Organization (PAHO).- Organización Panamericana de la Salud (OPS).

Panelist.- Panelista.

Parliamentarians.- Legisladores.

Parshall flume.- Vertedor Parshall.

Participatory Irrigation Management (PIM).- Manejo Participativo en la Irrigación.

Particular discharge conditions.- Condiciones Particulares de Descarga.

Peak flow / discharge.- Gasto / Caudal pico.

Perennial crops.- Cultivos perennes.

Performance indicators.- Indicadores de desempeño.

Performance standard.- Estándar de desempeño.

Permafrost.- Permafrost.

Permanent Court of Arbitration.- Corte Permanente de Arbitraje.

Physical / Commercial efficiency (of water utilities).- Eficiencia física / comercial (de organismos operadores).

Physical irrigation area.- Superficie física regada.

Physical model.- Modelo hidráulico.

Piezometric network.- Red piezométrica.

Piping.- Tuberías.

Pit latrine.- Letrina.

Planning by constraints.- Planeación basada en restricciones.

Plot.- Parcela.

Point source pollution.- Fuente de contaminación puntual.

Polder.- Pólder.

Pollutant.- Contaminante.

Pollution abatement.- Mitigación de la contaminación.

Pollution.- Contaminación.

Pond.- Estanque.

Population center.- Núcleo de población.

Porosity.- Porosidad.

Portable Information Cubes.- Cubos Portátiles de Información.

Portfolio of Water Actions (PWA).- Portafolio de Acciones del Agua (PWA).

Position paper.- Documento de posición.

Potable water.- Agua potable.

Potential for hydrogen (pH).- Potencial de hidrógeno (pH).

Poverty alleviation.- Combate a la pobreza / Reducción de la pobreza.

Poverty eradication.- Erradicación de la pobreza.

Poverty Index.- Índice de Rezago Social.

Precipitation.- Precipitación.

Preparatory process.- Proceso preparatorio.

"Preserving Natural Ecosystems".- "Preservación de los Ecosistemas Naturales".

President.- Presidente (de un país o una organización).

Price elasticity of demand.- Elasticidad de la demanda.

"Pricing Strategies to Ensure Fairness and Sustainability".- "Estrategias de Tarifas como Herramienta para la Sustentabilidad del Sector".

Prime rate.- Tasa preferencial.

Private Sector Participation (PSP).- Participación del Sector Privado.

Proceedings (for example of a congress).- Memorias (for example of a conference).

"Pro-Poor Policies and Strategies".- "Políticas y Estrategias a Favor de los Pobres".

Process water.- Agua de proceso.

Program for Drinking Water, Sewerage and Sanitation in Urban Zones (APAZU).- Programa de Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento en Zonas Urbanas (APAZU).

Program for Reimbursing Duties (PRODDER).- Programa de Devolución de Derechos (Prodder).

Prohibition Zone.- Zona de Veda.

Public Registry of Water Rights (REPDA).- Registro Público de Derechos de Agua (Repda).

Public Service Announcement (PSA).- Anuncio de Servicio Público.

Public-Private Partnership (PPP).- Empresa Mixta.

Pump.- Bomba.

Pumped water.- Agua de bombeo.

Pumping lift.- Altura de descarga.

Pumping plant.- Estación / Planta de bombeo.

[R]

Rainfall.- Precipitación.

Rainfed (agriculture or crops).- Temporal (agricultura o cultivo de).

Rainforest.- Selva.

Raingauge network.- Red climatológica.

Rainwater Harvesting (RWH) / catchment.- Captación / Cosecha de aguas de lluvia.

Raise awareness.- Concientizar.

Rapporteur.- Relator.

Rate.- Tarifa.

Rating.- Calibración.

Ravine.- Barranca.

Raw material.- Materia prima.

Receiving (water) body.- Cuerpo receptor / Corriente de agua receptora.

Recycled water.- Agua reciclada.

Reforestation.- Reforestación.

Regional Committee.- Comité Regional.

Regional Emergency Attention Center (CRAE).- Centro Regional para la Atención de Emergencias (CRAE).

Regional Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SIRA).- Sistema Regional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SIRA).

Regional Water Program.- Programa Hidráulico / Hídrico Regional.

Regulated zone.- Zona reglamentada.

Remediation.- Remediación.

Remote sensing.- Teledetección.

Replacement costs.- Costos de reemplazo.

Reserve Zone.- Zona de Reserva.

Reservoir.- Presa de almacenamiento / Embalse.

Reservoir volume.- Almacenamiento.

Residual free chlorine.- Cloro libre residual.

Revenues of the CONAGUA.- Recaudación de la Conagua.

Reverse osmosis.- Ósmosis inversa.

Revolving fund.- Fondo revolvente.

Right to water.- Derecho al agua.

Riparian ecosystem.- Ecosistema ribereño.

Riparian.- Ribereño.

Risk assessment.- Evaluación de riesgos.

Risk aversion / Risk-averse behavior.- Tendencia a no correr riesgos.

Risk management.- Manejo de riesgos.

Risk mitigation.- Mitigación de riesgos.

(River) Basin.- Cuenca (hidrográfica).

River Basin Commission.- Comisión de Cuenca.

River Basin Committee.- Comité de Cuenca.

River Basin Council.- Consejo de Cuenca.

River Basin Organization of the Valley of Mexico.- Organismo de Cuenca Aguas del Valle de México.

River Basin Organization.- Organismo de Cuenca.

River delta.- Delta fluvial.

Riverbed.- Lecho / Cauce.

Roughness.- Rugosidad.

Roundtable.- Mesa redonda.

Rural livelihoods.- Medios de subsistencia en el área rural.

[S]

Safe water.- Agua segura.

Salt-water intrusion.- Intrusión salina.

Sampling.- Muestreo.

Sanitation.- Saneamiento / Alcantarillado / Drenaje.

Scarcity.- Escasez.

Schistosomiasis.- Esquistosomiasis.

Scope of work.- Perspectiva de trabajo.

Scour.- Socavación.

Seasonal.- Estacional.

Seasonality.- Estacionalidad / Temporalidad.

Seawater intrusion.- Intrusión salina.

Seawater.- Agua de mar.

Secondary sedimentation.- Sedimentación secundaria.

Secretariat.- Secretariado.

Secretary General.- Secretario General.

Sectorial / Thematic case studies.- Estudios de casos temáticos / sectoriales.

Seepage pit.- Pozo de infiltración.

Seep.- Manantial.

Self-supplying industry.- Industria autoabastecida.

Septic tank.- Fosa séptica.

Service delivery.- Entrega de servicios.

(Session) Convener.- Convocante (de sesión).

Settling pond.- Laguna de sedimentación.

Settling tank.- Tanque de sedimentación.

Sewerage.- Alcantarillado / Drenaje / Desagüe.

Shortage.- Desabasto.

Silting up.- Azolvamiento.

- Silt.**- Azolve.
- Sinkhole.**- Sumidero.
- Sludge** (from a wastewater treatment plant).- Lodos (de una planta de tratamiento de aguas residuales).
- Smallholding.**- Minifundio.
- Snowcaps.**- Banco de nieve.
- Soil moisture.**- Humedad del suelo.
- (Soil) salinization.**- Salinización (de suelos).
- Sounding / Boring / Drilling.**- Sondeo.
- Source supply zone.**- Zona de explotación.
- South American Technical Advisory Committee (SAMTAC).**- Comité Técnico Asesor para América del Sur (SAMTAC).
- Spate irrigation.**- Riego por desviación de aguas de avenidas.
- Spillway.**- Vertedor de demasías (de una presa).
- Spread (of a disease).**- Propagación (de una enfermedad).
- Squatter settlement.**- Asentamiento ilegal.
- Stakeholders.**- Copartícipes / Involucrados / Actores.
- Standard.**- Norma.
- State Citizen's Council Water.**- Consejo Ciudadano del Agua Estatal (CCAEE).
- State Water and Sanitation Commission (CEAS).**- Comisión Estatal de Agua y Saneamiento (CEAS).
- Statistics on Water in Mexico.**- Estadísticas del Agua en México.
- Statistics on Water Utilities.**- Situación del Subsector Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento.
- Storage capacity (of a reservoir).**- Almacenamiento.
- Storage tank.**- Tanque de almacenamiento.
- Storm drain.**- Alcantarilla pluvial.
- Storm profile.**- Hietograma.
- Stream g(u)age.**- Estación hidrométrica.
- Streambed.**- Cauce (de una corriente).
- Stream.**- Arroyo / Corriente.
- Strict prohibition.**- Veda rígida.
- Sub-basin.**- Subcuenca.
- Sub-Department of Geographical Water Information (SIGA).**- Subgerencia de Información Geográfica del Agua (SIGA).
- Sugar factory.**- Ingenio azucarero.
- Supplemental irrigation.**- Riego complementario.
- Supply channel.**- Acequia.
- Surcharge pool elevation.**- Nivel de Aguas Máximas Extraordinarias (NAME).
- Surface water(s).**- Agua(s) superficial(es).
- Sustainability.**- Sustentabilidad / Sostenibilidad.
- Sustainable development.**- Desarrollo sustentable / sostenible.
- "Sustainable Financing for the Water Sector".**- "Financiamiento Sustentable para el Sector Hídrico".
- Sustainable Groundwater Management.**- Manejo Sustentable de Aguas Subterráneas (MASAS).
- Sustainable growth.**- Crecimiento sustentable / sostenible.
- Swamp.**- Ciénaga / Pantano.
- Synthesis.**- Síntesis.
- System for Environmental-Economic Accounting for Water (SEEA-Water).**- Sistema de Contabilidad Ambiental Económica Integral del Agua (SCAEIA).
- [T]
- Tanker truck.**- Pipa de agua / Camión cisterna.
- Tap water.**- Agua de la llave.
- Target.**- Meta.
- Tariff structure.**- Estructura tarifaria.
- Tariff.**- Tarifa.
- Task Force.**- Fuerza de Tarea.
- Tax incentive.**- Incentivo fiscal.
- Technical Advisory Committee (TAC) (of GWP).**- Comité Consultivo Técnico (del GWP).
- Technical Groundwater Committee (COTAS).**- Comité Técnico de Aguas Subterráneas (Cotas).
- Technical paper.**- Ficha técnica.
- Technification (of irrigation districts).**- Modernización (de distritos de riego).
- Technified Rainfed District.**- Distrito de Temporal Tecnificado.
- The World Conservation Union (IUCN),** formerly known as the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources.- Unión Mundial para la Conservación de la Naturaleza (UICN).
- (Thematic) Beacon** (para el IV Foro Mundial del Agua).- Líder temático (for the 4th World Water Forum).
- Thematic Water Group.**- Grupo Temático del Agua.
- Thermal pollution.**- Contaminación térmica.
- Thermal power generation.**- Generación de energía térmica.

Thermoelectric (plants).- Termoeléctricas.
Tide.- Marea.
Time of concentration.- Tiempo de concentración.
Tipping point.- Punto de inflexión.
Topic-Sessions.- Sesiones Temáticas.
Topsoil.- Capa superficial de suelo.
Total Dissolved Solids (TDS).- Sólidos Disueltos Totales (SDT).
Total renewable freshwater resources.- Recursos renovables totales de agua dulce.
Total Suspended Solids (TSS).- Sólidos Suspendidos Totales (SST).
Transboundary hydrologic legacy.- Legado hidrológico transfronterizo.
Transboundary river basins / watersheds.- Cuencas transfronterizas.
Transfer of Irrigation Districts.- Transferencia de Distritos de Riego.
Transgenic technologies.- Tecnologías transgénicas.
Transpiration.- Transpiración.
Transport infrastructure damage.- Daños a la infraestructura de transportes.
Treated flow.- Caudal / Volumen tratado.
Treated wastewater.- Agua(s) residual(es) tratada(s).
Tributary.- Tributario / Afluente.
Tropical storms.- Tormentas tropicales.
Trust fund.- Fideicomiso.
Turbidity.- Turbidez.
Turnkey project.- Proyecto llave en mano.
Twinning.- Hermanamiento.

[U]

Unconfined aquifer.- Acuífero no confinado.
Underground flow.- Escurrimiento subterráneo.
UNESCO's International Hydrological Programme (UNESCO-IHP).- Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO (UNESCO-PHI).
Unhealthy.- Insalubre.
United Cities and Local Governments (UCLG).- Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU).
United Nations Children's Fund (UNICEF).- Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).

United Nations Commission on Sustainable Development (CSD).- Comisión de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sustentable (CDS).
United Nations Conference on Environment and Development (UNCED).- Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo.
United Nations Convention on the Non-Navigational Use of International Watercourses.- Convención sobre el Derecho de los Usos de los Cursos de Aguas Internacionales para fines distintos al de la Navegación.
United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD).- Convención de las Naciones Unidas para el Combate de la Desertificación.
United Nations Department of Economic and Social Affairs (UNDESA).- Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (UNDESA).
United Nations Development Program (UNDP).- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).
United Nations Environmental Programme (UNEP).- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).
United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC).- Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC).
United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT).- Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-HABITAT).
United Nations Industrial Development Organization (UNIDO).- Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI).
United Nations Population Fund (UNFPA).- Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA).
United Nations Secretary General's Advisory Board on Water and Sanitation (UNSGAB).- Junta Consultiva sobre Agua y Saneamiento del Secretario General de las Naciones Unidas (UNSGAB).
United Nations Statistics Division (UNSD).- División de Estadísticas de las Naciones Unidas (UNSD).
United Nations University (UNU).- Universidad de las Naciones Unidas (UNU).

Universal primary education.- Enseñanza primaria universal.

Unofficial government figures.- Cifras no oficiales del gobierno.

Untreated water.- Agua bruta.

Upgrading (of a water or sanitation system).- Modernización (de un sistema de agua o saneamiento).

Upstream.- Aguas arriba.

US Army Corps of Engineers (USACE).- Cuerpo de Ingenieros de la Armada de los EUA (USACE).

US Geological Survey (USGS).- Servicio Geológico de Estados Unidos (USGS).

“Using the Assets of Professional Associations and Networks to Achieve the Millennium Development Goals”.- “Utilizar las Ventajas de las Asociaciones y Redes Profesionales para Lograr los Objetivos de Desarrollo del Milenio”.

[V]

Valve chamber.- Caja de válvulas.

Venture capital.- Capital de riesgo.

Virtual Meeting Space (VMS) of the 5th World Water Forum.- Espacio de Colaboración Virtual (VMS) del V Foro Mundial del Agua.

Virtual water.- Agua virtual.

Vulnerability assessment.- Evaluación de vulnerabilidad.

Vulnerable watersheds.- Cuencas vulnerables.

[W]

(Wash)basin.- Lavabo.

Wastewater discharge.- Descarga de aguas residuales.

Wastewater treatment.- Tratamiento de aguas residuales.

Wastewater.- Agua(s) residual(es).

Water accounting.- Cuentas del agua.

Water Action and Networking Database (WAND).- Base de Datos de Acciones y Actores del Agua (WAND).

Water Advisory Council.- Consejo Consultivo del Agua (CCA).

“Water and Culture”.- “Agua y Cultura”.

“Water and Food for Ending Poverty and Hunger”.-

“Agua y Alimentación para Acabar con la Pobreza y el Hambre”.

(Water) availability.- Disponibilidad (de agua).

Water balance.- Balance hídrico.

Water bill.- Factura de agua.

Water body.- Cuerpo de agua.

Water culture.- Cultura del agua.

Water deficit.- Déficit hídrico.

Water development.- Desarrollo hidráulico.

Water divide.- Parteaguas.

Water efficiency.- Rendimiento hídrico.

Water exports.- Exportaciones del agua.

Water Fair.- Feria del Agua.

(Water) filter.- Filtro (de agua)

Water footprint.- Huella hídrica.

“Water for Energy, Energy for Water”.- “Agua para la Energía, Energía para el Agua”.

Water gauge.- Indicador de nivel de agua.

Water governance and public participation.-

Gobernabilidad y participación ciudadana.

Water hyacinth (scientific name: *eichhornia crassipes*).

Lirio acuático (nombre científico: *eichhornia crassipes*).

Water imports.- Importaciones del agua.

Water Local Action Compendium (WALAC).- Compendio de Acciones Locales del Agua (WALAC).

“Water Management Adaptation Strategies for Global Changes, including Climate Change/Variability” (the theme of the political component of the 5th World Water Forum).- “Estrategias de Adaptación del Manejo del Agua frente a los Retos Globales, incluyendo el Cambio y la Variabilidad Climáticos” (el tema del componente político del V Foro Mundial del Agua).

Water management.- Administración / Gestión / Manejo del agua.

Water market.- Mercado de agua.

Water outlet.- Toma de agua.

Water parliaments.- Parlamentos para el uso y aprovechamiento del agua.

Water policy.- Política hídrica / hidráulica.

Water Poverty Index (WPI).- Índice de Pobreza del Agua.

Water productivity.- Productividad del agua.

Water quantity and quality markets.- Mercados para la cantidad y calidad del agua.

Water reclamation.- Reúso del agua.

Water resources.- Recursos hídricos.

Water Resources Management Modernization Project (PROMMA).- Programa de Modernización del Manejo del Agua (Promma).

Water rights.- Derechos de agua.

“Water Science and Technology: Appropriate and Innovative Solutions for the 21st Century”.- “Ciencia y Tecnología Hídricas: Soluciones Apropriadas e Innovadoras para el Siglo 21”.

Water sector.- Sector hídrico / hidráulico.

Water security.- Seguridad hídrica.

Water shocks.- Daños causados por el agua.

(Water) stakeholders.- Actores (del agua).

Water stress.- Grado de presión sobre el recurso hídrico.

Water structure.- Obra hidráulica.

Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WSSCC).- Consejo de Colaboración para el Abastecimiento de Agua y Saneamiento (WSSCC).

Water supply.- Suministro / Provisión / Abastecimiento de agua.

Water table.- Nivel freático / Capa freática.

(Water) tap.- Llave (de agua).

(Water) treatment plant.- Planta potabilizadora.

Water treatment.- Potabilización.

Water User Associations (WUA).- Asociaciones de usuarios del agua.

Water Utility Modernization Project (PROMAGUA).- Programa de Modernización de los Organismos Operadores del Agua (Promagua).

Water utility.- Organismo Operador.

(Water) withdrawal.- Extracción (de agua).

Water-borne disease.- Enfermedad transmitida por el agua.

Water-free urinals.- Mingitorios secos.

“Water-Related Migration, Changing Land Use and Human Settlements”.- “Migración Relacionada con el Agua, Cambios en el Uso de Suelos y Asentamientos Humanos”.

Watershed management.- Manejo de cuencas.

Watershed.- Cuenca (hidrológica).

Waterway.- Vía navegable.

WEHAB (Water, Energy, Health, Agriculture and Biodiversity).- AESAB (Agua, Energía, Salud, Agricultura y Biodiversidad).

Weir.- Presa derivadora / Vertedor.

Well logs.- Registro de perforación de pozos.

Wet year.- Año húmedo.

Wetlands.- Humedales.

Windfall financing.- Ganancias inesperadas.

With a large flow.- Caudaloso.

Withdrawal use.- Uso consuntivo (del agua).

Workshops.- Talleres.

World Bank (WB).- Banco Mundial (BM).

World Commission on Dams (WCD).- Comisión Mundial de Represas (WCD).

World Environment Day (June 5th).- Día Mundial del Medio Ambiente (el 5 de junio).

World Food Programme (WFP).- Programa Mundial de Alimentos (PMA).

World Health Organization (WHO).- Organización Mundial de la Salud (OMS).

World Meteorological Organization (WMO).- Organización Meteorológica Mundial (OMM).

World Summit on Sustainable Development (WSSD).- Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible.

World Trade Organization (WTO).- Organización Mundial del Comercio (OMC).

World Water Assessment Programme (WWAP).- Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Hídricos (WWAP).

World Water Council (WWC).- Consejo Mundial del Agua (CMA).

World Water Day (WWD) (March 22nd).- Día Mundial del Agua (DMA) (el 22 de marzo).

World Water Development Report (WWDR).- Informe Sobre el Desarrollo de los Recursos Hídricos en el Mundo (WWDR).

World Water Expo.- Expo Mundial del Agua.

World Water Forum.- Foro Mundial del Agua.

World Wide Fund for Nature (WWF).- Fundación Mundial para la Conservación de la Naturaleza.

[1-9]

1944 International Water Treaty.- Tratado Internacional de Límites y Aguas de 1944.

1959 Nile Agreement.- Tratado del Nilo de 1959.

1960 Indus Basin Treaty.- Tratado sobre la Cuenca del Río Indo de 1960.

CONVERSION TABLE – TABLA DE CONVERSIÓN

AREA	SUPERFICIE
1 Acre = 0.40 ha; 4 046.873 m ²	1 Acre = 0.40 ha; 4 046.873 m ²
1 area = 100 m ²	1 área = 100 m ²
1 cm ² = 0.155 inches ²	1 cm ² = 0.155 pulgadas ²
1 ha = 10 000 m ² ; 2.47 acres; 0.01 km ²	1 ha = 10 000 m ² ; 2.47 acres; 0.01 km ²
1 km ² = 0.386 mile ² ; 100 ha	1 km ² = 0.386 millas ² ; 100 ha
1 m ² = 10 763.91 feet ² ; 1.195 yards ²	1 m ² = 10 763.91 pies ² ; 1.195 yardas ²
1 ft ² = 0.092 m ²	1 ft ² = 0.092 m ²
1 in ² = 6.45 cm ²	1 in = 6.45 cm ²
1 yard = 3 feet: 0.914 m; 91.44 cm	1 yarda = 3 pies; 0.914 m; 91.44 cm

LENGTH	LONGITUD
1 mile = 5280 ft = 1.609 km	1 milla = 5280 ft = 1.609 km
1 ft = 30.48 cm	1 ft = 30.48 cm
1 in = 2.54 cm	1 in = 2.54 cm
1 AF = 1 234 m ³	1 AF = 1 234 m ³

TEMPERATURE	TEMPERATURA
Degree F = (°C x 1.8) + 32 Degree C = (°F - 32) x .55	Grados F = (°C x 9/5) + 32 Grados C = (°F - 32) x 5/9
30° F = -1.1 °C 40° F = 4.4 °C 50° F = 10.0 °C 60° F = 15.6 °C 70° F = 21.1 °C 80° F = 26.7 °C 100° F = 37.8 °C 200° F = 93.3 °C	0.0° C = 32° F 5.0° C = 41° F 10.0° C = 50° F 15.0° C = 59° F 20.0° C = 68° F 25.0° C = 77° F 30.0° C = 86° F 100.0° C = 212° F

SPEED	VELOCIDAD
1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min	1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min
1 m/h = 0.0268 km/h 1 L/s = 0.001 m ³ /s	1 m/h = 0.0268 km/h 1 L/s = 0.001 m ³ /s

VOLUME/CAPACITY	VOLUMEN
1 cm ³ = 0.061 in ³	1 cm ³ = 0.061 in ³
1 m ³ = 35.314 ft ³ ; 1.307 yards ³	1 m ³ = 35.314 ft ³ ; 1.307 yardas ³
1 ft ³ = 0.028 m ³	1 ft ³ = 0.028 m ³
1 in ³ = 16.387 cm ³	1 in ³ = 16.387 cm ³
1 bushel = 35.24 L	1 fanega = 35.24 L
1 gal (US) = 3.785 L	1 gal (EUA) = 3.785 L
1 gal (British) = 4.545 L	1 gal (Británico) = 4.545 L
1 cm ³ = 1 ml	1 cm ³ = 1 mL
1 ounce (USA) = 29.57 mL; 29.57 cm ³	1 onza (EUA) = 29.57 mL; 29.57 cm ³
1 MAF = 1.23 km ³	1 MAF = 1.23 km ³

FLOW	GASTO
1m ³ /s = 25,900 AFY (Acre Feet per Year)	1 m ³ /s = 25,900 AFY (acre pie por año)
1m ³ /s = 35.71 cf/s	1 m ³ /s = 35.71 pie ³ /s

This book was printed in November 2008

By _____

_____ copies were printed

GUÍA DE TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS DEL AGUA



ESPAÑOL-INGLÉS

**GOBIERNO
FEDERAL**

SEMARNAT



GUÍA DE TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS DEL AGUA
ESPAÑOL-INGLÉS

EDICIÓN 2008

ADVERTENCIA

Se autoriza la reproducción sin alteraciones del material contenido en esta obra, sin fines de lucro y citando la fuente. Queda prohibido el uso para fines distintos al desarrollo social.

Esta publicación forma parte de los productos generados por la Subdirección General de Programación, y su cuidado editorial estuvo a cargo de la Coordinación General de Atención Institucional, Comunicación y Cultura del Agua de la Comisión Nacional del Agua.

Título: Guía de Traducción de Términos del Agua Español-Inglés
Segunda Edición.

ISBN: XXXXX

Autor: Comisión Nacional del Agua
Insurgentes Sur No. 2416 Col. Copilco El Bajo
C.P. 04340, Coyoacán, México, D.F.
Tel. (55) 5174-4000
www.conagua.gob.mx
Correo electrónico: sina@conagua.gob.mx

Editor: Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales
Boulevard Adolfo Ruiz Cortines No. 4209 Col. Jardines de la Montaña,
C.P. 14210, Tlalpan, México, D.F.

Impreso en México
Distribución gratuita. Prohibida su venta.

PRESENTACIÓN

En México, la administración y preservación del recurso hídrico es una tarea compleja que requiere el trabajo conjunto de diversas dependencias federales, estatales y municipales, y de la sociedad en general. Para lograrlo, es de relevancia que los actores cuenten con información confiable, actualizada y oportuna acerca de todos los aspectos relacionados con la gestión del agua, desde las variables relativas a los componentes del ciclo hidrológico, hasta los aspectos socioeconómicos que impactan en el uso del recurso.

En el año 2006 se celebró el IV Foro Mundial del Agua en México, lo cual dio la oportunidad al país de resaltar su presencia internacional y tener un papel más activo en los debates en torno al tema del agua. En este sentido, homogeneizar la terminología del tema mediante la creación de una guía de traducción inglés-español se consideró de suma importancia. La primera edición de esta guía se produjo en 2006, y se actualizó en 2007 con la revisión y adición de algunos términos nuevos.

Esta tercera edición de la Guía, aunada a la publicación de la versión en inglés de Estadísticas del Agua en México 2008 así como del Programa Nacional Hídrico, ha permitido enriquecer aun más la terminología.

Esperamos que la Guía de Traducción de Términos del Agua les sea de gran utilidad y permita estrechar los vínculos y el intercambio de conocimiento con agencias, institutos y demás entes privados y públicos del mundo entero, especialmente a la luz del V Foro Mundial del Agua, que se llevará a cabo en Estambul, Turquía, en marzo de 2009.

Dirección General de la Comisión Nacional del Agua
México, D.F., noviembre de 2008.

ESPAÑOL – INGLÉS

[A]

Abanico aluvial.- Alluvial fan.

Abastecimiento (del agua).- (Water) supply.

Abatimiento.- Drawdown.

“Acciones Locales para un Reto Global”.- “Local Actions for a Global Challenge”.

Acciones sin remordimientos (para el cambio climático).- No-regrets actions (for climate change).

Acequia.- Supply channel.

Actores (del agua).- (Water) stakeholders.

Acuicultura / Acuicultura.- Aquaculture.

Acuerdos en torno a los ríos y lagos transfronterizos.- Agreements on transboundary rivers and lakes.

Acuífero confinado.- Confined aquifer.

Acuífero no confinado.- Unconfined aquifer.

Acuífero sobreexplotado.- Overexploited / Overdrafted aquifer.

Acuífero.- Aquifer.

“Adaptación al cambio climático”.- “Adapting to Climate Change”.

Administración del agua.- Water management.

Administración Pública Federal.- Federal Public Administration.

AESAB (Agua, Energía, Salud, Agricultura y Biodiversidad).- WEHAB (Water, Energy, Health, Agriculture and Biodiversity).

Afluente.- Tributary.

Aforador.- Flowmeter.

Aforo.- Discharge measurement / Discharge gauging.

Agencia de Cooperación Técnica Alemana (GTZ).- German Technical Cooperation Agency (GTZ).

Agrícola.- Agricultural.

Agricultor.- Farmer.

Agricultura de riego.- Irrigated agriculture.

Agricultura.- Agriculture.

Agropecuario.- Agricultural (and livestock).

Agua azul.- Blue water.

Agua bruta.- Untreated water.

Agua capilar.- Capillary water.

Agua congénita.- Connate water.

Agua de bombeo.- Pumped water.

Agua de enfriamiento.- Cooling water.

Agua de la llave.- Tap water.

Agua de lastre.- Ballast water.

Agua de mar.- Seawater.

Agua de proceso.- Process water.

Agua dulce.- Freshwater / Fresh water.

Agua en bloque.- Bulk water.

Agua gris.- Grey water.

“Agua para la energía, energía para el agua”.- “Water for energy, energy for water”.

Agua potable.- Drinking / Potable water.

Agua reciclada.- Recycled water.

Agua segura.- Safe water.

Agua verde.- Green water.

Agua virtual.- Virtual water.

“Agua y alimentación para acabar con la pobreza y el hambre”.- “Water and food for ending poverty and hunger”.

“Agua y Cultura”.- “Water and Culture”.

Agua(s) residual(es) colectada(s).- Collected wastewater.

Agua(s) residual(es) generada(s).- Generated wastewater.

Agua(s) residual(es) tratada(s).- Treated wastewater.

Agua(s) residual(es).- Wastewater.

Agua(s) subterránea(s).- Groundwater.

Agua(s) superficial(es).- Surface water(s).

Aguas abajo.- Downstream.

Aguas arriba.- Upstream.

Aguas navegables.- Navigable waters.

Aguas subterráneas salobres.- Brackish groundwater.

Alcantarilla pluvial.- Storm drain.

Alcantarillado combinado.- Combined sewer(s).

Alcantarillado.- Sewerage, sanitation.

Alga(s).- Alga(e).

Alianza Europea del Agua (EWP).- European Water Partnership (EWP).

Alianza Holandesa del Agua (NWP).- Netherlands Water Partnership (NWP).

Alivio de la deuda.- Debt relief.

Almacenamiento.- Storage capacity (of a reservoir) / Reservoir volume.

Almacenamiento subterráneo.- Groundwater storage.

Altura de descarga.- Pumping lift.

Amortiguamiento.- Buffering.
Análisis costo-beneficio.- Cost-benefit analysis.
Anuncio de Servicio Público.- Public Service Announcement (PSA).
Año agrícola.- Agricultural year.
Año húmedo.- Wet year.
Año seco.- Dry year.
Años de vida ajustados en función de la discapacidad (AVAD).- Disability Adjusted Life Years (DALY).
Apoderamiento.- Empowerment.
Archivo Histórico del Agua.- Historical Water Archive.
Arrecife de coral.- Coral reef.
Arroyo.- Stream.
“Asegurar el agua, saneamiento e higiene para todos”.- “Ensuring water, sanitation and hygiene for all”.
“Asegurar los Recursos Hídricos y la Infraestructura de Almacenamiento Adecuados para Cumplir con las Necesidades Agrícolas, Energéticas y Urbanas”.- “Ensuring Adequate Water Resources and Storage Infrastructure to Meet Agricultural, Energy and Urban Needs”.
Asentamiento ilegal.- Squatter settlement.
Asignación.- Allocation (of water) (for public users).
Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD).- Official Development Assistance (ODA).
Asociación Americana de Recursos Hídricos.- American Water Resources Association (AWRA).
Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS).- Inter-American Association of Sanitary and Environmental Engineering (AIDIS).
Asociación Internacional de Hidrogeólogos (IAH).- International Association of Hydrogeologists (IAH).
Asociación Internacional de Recursos Hídricos (AIRH).- International Water Resources Association (IWRA).
Asociación Internacional del Agua (IWA).- International Water Association (IWA).
Asociación Mexicana de Hidráulica (AMH).- Mexican Hydraulics Association.
Asociación Mundial del Agua (GWP).- Global Water Partnership (GWP).
Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento (ANEAS).- National Association of Water and Sanitation Utilities (ANEAS).
Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Educación Superior (ANUIES).- National Association of

Universities and Institutes of Higher Education.
Asociación Nacional de Usuarios de Riego (ANUR).- National Association of Irrigation Users.
Asociaciones de Usuarios del Agua.- Water User Associations (WUA).
Ataguía (para la construcción de una presa).- Cofferdam (for the construction of a dam).
Atención de emergencias.- Emergency attention.
“Avanzar en el Desarrollo Humano y los Objetivos de Desarrollo del Milenio”.- “Advancing Human Development and the MDGs”.
Avenida.- Flow.
Azolvamiento.- Silting up / Alluviation / Deposition.
Azolve.- Silt.

[B]

Balance hídrico.- Water balance.
Balance subterráneo.- Groundwater balance.
Banco Africano de Desarrollo (AfDB).- African Development Bank (AfDB).
Banco Asiático de Desarrollo (BAD).- Asian Development Bank (ADB).
Banco de Japón para la Cooperación Internacional (JBIC).- Japan Bank for International Cooperation (JBIC).
Banco de México.- Bank of Mexico.
Banco de nieve.- Snowcaps.
Banco Interamericano de Desarrollo (BID).- Inter-American Development Bank (IADB).
Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF).- International Bank for Reconstruction and Development (IBRD).
Banco Mundial (BM).- World Bank (WB).
Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos (Banobras).- Mexican National Bank of Public Works and Services (BANOBRAS).
Banda de inundación.- Flood fringe.
Barranca.- Gully, ravine.
Base de Datos de Acciones y Actores del Agua.- Water Action and Networking Database (WAND).
Bien preferente / de mérito.- Merit good.
Bien público inherente.- Inherent public good.
Biodiversidad.- Biodiversity.
Bomba.- Pump.

Bonos de carbono.- Carbon credit.
Bordo (contra inundaciones).- Levee.
Bosque.- Forest.
Buen gobierno.- Governance.

[C]

Caja de válvulas.- Valve chamber.
Calibración.- Rating / Calibration.
Cámara de Diputados.- House of Representatives.
Cambio climático.- Climate change.
“Cambios Globales y Manejo de Riesgos”.- “Global Change & Risk Management”.
Camión cisterna.- Tanker truck.
Canal de drenaje.- Drainage channel.
Canal.- Channel / Canal.
Capa superficial de suelo.- Topsoil.
Capa filtrante.- Filter bed.
Capa freática.- Water table.
Capacidad de operación.- Operating capacity.
Capacidad de pago.- Ability to pay.
Capacidad instalada.- Installed capacity.
Capacidad muerta (de una presa).- Dead storage (of a dam).
Capacidad útil (de una presa).- Active storage (of a dam).
Capital de riesgo.- Venture capital.
Captación de aguas de lluvia.- Rainwater Harvesting (RWH) / catchment.
Casquetes de hielo.- Icecaps.
Cauce.- Riverbed / Streambed.
Caudal / Volumen generado.- Generated flow.
Caudal / Volumen tratado.- Treated flow.
Caudal ecológico.- Ecological flow.
Caudal máximo anual.- Annual maximum flood.
Caudal medio anual.- Annual mean discharge.
Caudal pico.- Peak flow / discharge.
Caudal.- Flow.
Caudaloso.- With a large flow.
Centro de Aprendizaje.- Learning Center.
Centro Internacional de Agua Potable y Saneamiento (CIAS).- International Water and Sanitation Centre (IRC).
Centro Mexicano de Capacitación en Agua y Saneamiento (CEMCAS).- Mexican Center for Training

in Water and Sanitation (CEMCAS).
Centro Nacional de Prevención de Desastres (Cenapred).- National Disaster Prevention Center.
Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (CEPIS).- Pan-American Center for Sanitary Engineering and Environmental Sciences.
Centro Regional para la Atención de Emergencias (CRAE).- Regional Emergency Attention Center.
Ciclo hidrológico.- Hydrologic cycle.
Ciénaga.- Marsh.
“Ciencia y Tecnología Hídricas: Soluciones Apropriadas e Innovadoras para el Siglo 21”.- “Water Science and Technology: Appropriate and Innovative Solutions for the 21st Century”.
Cifras no oficiales del gobierno.- Unofficial government figures.
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU).- United Cities and Local Governments (UCLG).
Clarificante.- Clarifying agent.
Clasificación Central de Productos (CPC).- Central Product Classification (CPC).
Clasificación Industrial Internacional Uniforme (CIU).- International Standard for Industry Classification (ISIC).
Cloración.- Chlorination.
Cloro libre residual.- Residual free chlorine.
Cobertura de agua potable/alcantarillado.- Drinking water/sewerage coverage.
Coloide.- Colloidal suspension.
Combate a la pobreza / Reducción de la pobreza.- Poverty alleviation.
Comisión Conjunta Internacional (entre Estados Unidos y Canadá).- International Joint Commission (between the United States of America and Canada).
Comisión de Cuenca.- River Basin Commission.
Comisión de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sustentable (CDS).- United Nations Commission on Sustainable Development (CSD).
Comisión Económica Para América Latina y el Caribe (CEPAL).- Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC).
Comisión Estatal de Agua y Saneamiento (CEAS).- State Water and Sanitation Commission.
Comisión Federal de Electricidad (CFE).- Federal Commission for Electricity (CFE).
Comisión Federal para Protección de Riesgos

- Sanitarios (Cofepri).**- Federal Commission for Protection against Health Risks (COFEPRIS).
- Comisión Internacional de Grandes Presas.**- International Commission on Large Dams (ICOLD).
- Comisión Internacional de Irrigación y Drenaje (CIID).**- International Commission on Irrigation and Drainage (ICID).
- Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).**- International Boundary and Water Commission (IBWC).
- Comisión Intersecretarial de Cambio Climático.**- Inter-Ministry Commission on Climate Change.
- Comisión Mundial de Represas (WCD).**- World Commission on Dams (WCD).
- Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas (Conanp).**- National Commission for Natural Protected Areas (CONANP).
- Comisión Nacional de Fomento a la Vivienda (Conafovi).**- National Commission for Housing Promotion (CONAFOVI).
- Comisión Nacional de las Zonas Áridas (Conaza).**- National Commission for Arid Zones (CONAZA).
- Comisión Nacional del Agua (Conagua).**- National Water Commission (CONAGUA).
- Comisión Nacional Forestal (Conafor).**- National Forestry Commission (CONAFOR).
- Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (Conabio).**- National Commission for the Knowledge and Use of Biodiversity (CONABIO).
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).**- National Commission for the Development of Indigenous Peoples (CDI).
- Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA).**- Commission for Environmental Cooperation of North America (CEC).
- Comité Asesor Técnico para América Central (CATAC).**- Central American Technical Advisory Committee (CATAC).
- Comité Consultivo Técnico (del GWP).**- Technical Advisory Committee (TAC) (of GWP).
- Comité de Cuenca.**- River Basin Committee.
- Comité Internacional Directivo (del V Foro Mundial del Agua).**- International Steering Committee (of the 5th World Water Forum).
- Comité Mexicano para el Uso Sustentable del Agua.**- Mexican Committee for the Sustainable Use of Water.
- Comité Regional.**- Regional Committee.
- Comité Técnico Asesor para América del Sur (SAMTAC).**- South American Technical Advisory Committee (SAMTAC).
- Comité Técnico de Aguas Subterráneas (Cotas).**- Technical Groundwater Committee (COTAS).
- Compendio de Acciones Locales del Agua (WALAC).**- Water Local Action Compendium (WALAC).
- Compromiso.**- Commitment, agreement.
- Comunitario.**- Community-based.
- Concesión.**- Allocation (for private users).
- Concienciar.**- Raise awareness.
- “Conciliar las Divisiones por el Agua” (el tema principal del V Foro Mundial del Agua).**- “Bridging Divides for Water” (the overarching theme of the 5th World Water Forum).
- Condensación.**- Condensation.
- Condiciones Particulares de Descarga.**- Particular discharge conditions.
- Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo.**- United Nations Conference on Environment and Development (UNCED).
- Conferencia magistral.**- Keynote speech.
- Conferencia Ministerial.**- Ministerial Conference.
- Confluencia.**- Confluence.
- Conocimiento local.**- Local knowledge.
- Consejo Ciudadano del Agua Estatal (CCA).**- State Citizen’s Water Council.
- Consejo Consultivo del Agua (CCA).**- Water Advisory Council.
- Consejo de Colaboración para el Abastecimiento de Agua y Saneamiento (WSSCC).**- Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WSSCC).
- Consejo Económico y Social (de la ONU).**- Economic and Social Council (of the UN) (ECOSOC).
- Consejo Internacional para las Iniciativas Ambientales Locales (ICLEI).**- International Council for Local Environmental Initiatives (ICLEI).
- Consejo Ministerial Africano sobre el Agua.**- African Ministers Council on Water (AMCOW).
- Consejo Mundial del Agua (CMA).**- World Water Council (WWC).
- Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt).**- National Council for Science and Technology (CONACYT).

Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (Coneval).- National Council for Evaluation of the Social Development Policy (CONEVAL).

Consejo Nacional de Población (Conapo).- National Population Council (CONAPO).

Consejo de Cuenca.- River Basin Council.

Consenso de Estambul para el Agua en Medio Urbano (IUWC).- Istanbul Urban Water Consensus (IUWC).

Contaminación térmica.- Thermal pollution.

Contaminación.- Pollution.

Contaminante.- Pollutant.

Contenido de Agua Líquida en el Ambiente.- Liquid Water Content (LWC) in the atmosphere.

Control de avenidas.- Flood control.

Convención de las Naciones Unidas para el Combate de la Desertificación.- United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD).

Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC).- United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC).

Convención sobre el Derecho de los Usos de los Cursos de Aguas Internacionales para fines distintos al de la Navegación.- United Nations Convention on the Non-Navigational Use of International Watercourses.

Convocante (de sesión).- (Session) convener.

Coordinación de Asesores de la Dirección General.- Coordination of Advisors to the General Director.

Coordinación General de Atención de Emergencias y Consejos de Cuenca.- General Coordination for Attention to Emergencies and River Basin Councils.

Coordinación General de Atención Institucional, Comunicación y Cultura del Agua.- General Coordination for Institutional Attention, Communication, and Water Culture.

Coordinación General de Revisión y Liquidación Fiscal.- General Coordination for Fiscal Revision and Payments.

Coordinación General del Servicio Meteorológico Nacional.- General Coordination of the National Meteorological Service.

Copartícipes.- Stakeholders.

Corona (de una presa).- Crest (of a dam).

Corriente de agua receptora.- Receiver body of water.

Corriente intermitente.- Intermittent stream.

Corriente.- Current / Stream.

Corrimiento de tierra.- Landslide.

Corte Internacional de Justicia (CIJ).- International Court of Justice (ICJ).

Corte Permanente de Arbitraje.- Permanent Court of Arbitration.

Cosecha de agua de lluvia.- Rainwater Harvesting (RWH) / catchment.

Costos de operación.- Operation costs.

Costos de reemplazo.- Replacement costs.

Costos de seguros.- Insurance costs.

Crecidas repentinas.- Flash floods.

Crecimiento sustentable / sostenible.- Sustainable growth.

Cruzada Nacional por los Bosques y el Agua.- National Crusade for Forests and Water.

Cubos Portátiles de Información.- Portable Information Cubes.

Cuenca (hidrográfica).- (River) Basin / Catchment.

Cuenca (hidrológica).- Watershed.

Cuencas transfronterizas.- Transboundary river basins / Transboundary watersheds.

Cuencas vulnerables.- Vulnerable watersheds.

Cuentas del agua.- Water accounting.

Cuentas económicas y ecológicas.- Economic and Ecological Accounts.

Cuerpo de agua.- Water body.

Cuerpo de Ingenieros de la Armada de los EUA (USACE).- US Army Corps of Engineers (USACE).

Cuerpo receptor.- Receiving body.

Cultivos perennes.- Perennial crops.

Cultivo.- Crop(s).

Cultura del agua.- Water culture.

Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible.- World Summit on Sustainable Development (WSSD).

[D]

Daños a la infraestructura de transportes.- Transport infrastructure damage.

Daños causados por el agua.- Water shocks.

Daños por inundación.- Flood damage.

"Datos para Todos".- "Data for All".

Declaración Ministerial.- Ministerial Declaration.

Déficit hídrico.- Water deficit.
Deforestación.- Deforestation.
Delta fluvial.- River delta.
Demanda Bioquímica de Oxígeno a cinco días (DBO₅).- Five-day Biochemical Oxygen Demand (BOD₅).
Demanda Química de Oxígeno (DQO).- Chemical Oxygen Demand (COD).
Dengue.- Dengue.
Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (UNDESA).- United Nations Department of Economic and Social Affairs (UNDESA).
Derecho al agua.- Right to water.
Derechos de agua.- Water rights.
Derechos (que se cobran por el uso del agua, de acuerdo con la Ley Federal de Derechos).- Duties (charged for the use of water resources, according to the Federal Duties Law).
Derivaciones (de agua).- Diversions.
Derrumbe.- Landslide.
Desabasto.- Shortage.
Desagüe.- Drainage.
Desalación / Desalinización.- Desalination.
Desarrollo de capacidades.- Capacity development / building.
Desarrollo hidráulico.- Water development.
Desarrollo sustentable / sostenible.- Sustainable development.
Desastre natural.- Natural disaster.
Desbordamiento.- Overflow.
Descarga de aguas residuales.- Wastewater discharge.
Descentralización.- Decentralization.
Descomposición anaerobia.- Anaerobic digestion.
Desecho orgánico.- Organic waste.
Desembolso.- Disbursement.
Desertificación.- Desertification.
Deshielo.- Glacier melt.
Desinfección.- Disinfection.
Deslave.- Landslide.
Desnutrición.- Malnutrition.
Día Mundial del Agua (DMA) (el 22 de marzo).- World Water Day (WWD) (March 22nd).
Día Mundial del Medio Ambiente (el 5 de junio).- World Environment Day (June 5th).
Diarreico.- Diarrhoeal.

Diario Oficial de la Federación (DOF).- Official Government Gazette.
Dique.- Dyke.
Dirección General.- Director General's Office.
Directiva Marco sobre el Agua de Europa.- European Water Framework Directive (WFD).
Director General.- Director General.
Disponibilidad (de agua).- (Water) availability.
Disponibilidad natural media.- Mean natural availability.
Distrito de Riego.- Irrigation District.
Distrito de Temporal Tecnificado.- Technified Rainfed District.
División de Estadísticas de las Naciones Unidas (UNSD).- United Nations Statistics Division (UNSD).
Documento de posición.- Position paper.
Donadores.- Donors.
Dragar.- To dredge.
Drenaje.- Sewerage, sanitation / Drainage (en el caso de la irrigación).

[E]

Economías menos desarrolladas.- Least developed economies.
Ecosistema lacustre.- Lacustrine ecosystem.
Ecosistema ribereño.- Riparian ecosystem.
Ecosistema.- Ecosystem.
"Educación, Conocimiento y Desarrollo de Capacidades".- "Education, Knowledge and Capacity Building".
Efecto invernadero.- Greenhouse effect.
Eficiencia física / comercial (de organismos operadores).- Physical / Commercial efficiency (of water utilities).
Efluente.- Effluent.
Ejes Temáticos.- Framework Themes.
Elasticidad de la demanda.- Price elasticity of demand.
Embalse.- Reservoir.
Emisión de bonos.- Bond issue.
Emisor [de aguas residuales].- Outfall.
Empoderamiento.- Empowerment.
Empresa mixta.- Public-Private Partnership (PPP).
Encuentros Internacionales de Agua y Ciné (EIAC).- International Water and Film Events (IWFE).

Energía geotérmica.- Geothermal energy.
Enfermedad transmitida por el agua.- Water-borne disease.
Enfoque basado en estudios de caso.- Case study approach.
Enseñanza primaria universal.- Universal primary education.
Entrega de servicios.- Service delivery.
Equidad de género.- Gender balance / equity.
Equilibrio ecológico.- Ecological / Natural balance.
Equilibrio hidrológico.- Hydrologic balance.
Erosión.- Erosion.
Eradicación de la pobreza.- Poverty eradication.
Eradicar.- Eradicate.
Escasez.- Scarcity.
Escenario tendencial.- Business-as-usual scenario.
Esclusas (para la navegación).- Locks (for navigation).
Esguerramiento subterráneo.- Underground flow.
Esguerramiento superficial (natural).- (Natural) surface runoff.
Espacio de Colaboración Virtual (VMS) del V Foro Mundial del Agua.- Virtual Meeting Space (VMS) of the 5th World Water Forum.
Esquistosomiasis.- Schistosomiasis.
Estación climatológica.- Climate station.
Estación de bombeo.- Pumping plant / Lift station.
Estación de monitoreo.- Monitoring station.
Estación hidrométrica.- Stream g(u)age.
Estacional.- Seasonal.
Estacionalidad.- Seasonality.
Estadísticas del Agua en México.- Statistics on Water in Mexico.
Estambul.- Istanbul.
Estándar de desempeño.- Performance standard.
Estanque.- Pond.
Estero.- Marsh.
Estrategia Internacional para la Reducción de Desastres (EIRD).- International Strategy for Disaster Reduction (ISDR).
“Estrategias de Adaptación del Manejo del Agua frente a los Retos Globales, incluyendo el Cambio y la Variabilidad Climáticos” (el tema del componente político del V Foro Mundial del Agua).- “Water Management Adaptation Strategies for Global Changes, including Climate Change/Variability” (the theme of the

political component of the 5th World Water Forum).
“Estrategias de Educación, Conocimiento y Desarrollo de Capacidades”.- “Education and Capacity-Building Strategies”.
“Estrategias de Tarifas como Herramienta para la Sustentabilidad del Sector”.- “Pricing Strategies to Ensure Fairness and Sustainability”.
Estructura tarifaria.- Tariff structure.
Estuario.- Estuary.
“Ética, Transparencia y Empoderamiento de los Actores”.- “Ethics, Transparency, and Empowerment of Stakeholders”.
Estudios de casos temáticos / sectoriales.- Sectorial / thematic case studies.
Eutrofización / Eutroficación.- Eutrophication.
Evaluación de riesgos.- Risk assessment.
Evaluación de vulnerabilidad.- Vulnerability assessment.
Evaporación.- Evaporation.
Evapotranspiración.- Evapotranspiration.
Exención.- Exemption.
Expo Mundial del Agua.- World Water Expo.
Exportaciones del agua.- Water exports.
Extracción (de agua).- (Water) withdrawal/ abstraction.

[F]

Factura de agua.- Water bill.
Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (Flacso).- Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO).
Federación Mexicana de Ingeniería Sanitaria y Ciencias Ambientales (Femisca).- Mexican Federation of Sanitary Engineering and Environmental Sciences.
Feria del Agua.- Water Fair.
Ficha técnica.- Technical paper.
Fideicomiso.- Trust Fund.
Filtro (de agua).- (Water) filter.
“Financiamiento Sustentable para el Sector Hídrico”.- “Sustainable Financing for the Water Sector”.
“Finanzas”.- “Finance”.
Floculación.- Flocculation.
Flujo de retorno de agua de irrigación.- Irrigation return flow.
Flujo ecológico.- Ecological flow.

Flujo.- Flow.
Flujos de corrientes.- Instream flows.
Fluoruro.- Fluoride.
Fondo de Inversión en Infraestructura (FINFRA).- Fund for Investment in Infrastructure (FINFRA).
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).- United Nations Children's Fund (UNICEF).
Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA).- United Nations Population Fund (UNFPA).
Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA).- International Fund for Agricultural Development (IFAD).
Fondo Monetario Internacional (FMI).- International Monetary Fund (IMF).
Fondo Nacional de Desastres Naturales (FONDEN).- National Fund for Natural Disasters (FONDEN).
Fondo revolvente.- Revolving fund.
Formación de espuma.- Foaming.
Foro Alternativo.- Alternative Forum.
Foro del Agua de Asia-Pacífico (APWF).- Asia-Pacific Water Forum (APWF).
Foro del Agua de Japón (JWF).- Japan Water Forum (JWF).
Foro Mundial del Agua.- World Water Forum.
Fosa séptica.- Septic tank / Cesspool.
Fuente de contaminación difusa.- Non-point source pollution.
Fuente de contaminación puntual.- Point source pollution.
Fuente mejorada de agua.- Improved water source.
Fuentes (de ríos).- Headwaters.
Fuerza de Tarea.- Task Force.
Fuga (en una red de agua).- Leak (in a water network).
Fundación Mundial para la Conservación de la Naturaleza.- World Wide Fund for Nature (WWF).

[G]

Ganado.- Livestock.
Ganancias inesperadas.- Windfall financing.
Gas efecto invernadero (GEI).- Greenhouse gas.
Gasto ecológico.- Ecological flow.
Gasto pico.- Peak flow.
Gasto.- Flow.
Gastos de operación.- Operation expenses.

Generación de energía térmica.- Thermal power generation.
Gerencia (de la Conagua).- Department (of the CONAGUA).
Gerencia de Aguas Subterráneas.- Groundwater Department.
Gerencia de Aguas Superficiales e Ingeniería de Ríos.- Department of Surface Waters and River Engineering.
Gerencia de Calidad del Agua.- Department of Water Quality.
Gerencia de Construcción de Infraestructura Hidroagrícola.- Department of Construction of Hydro-Agricultural Infrastructure.
Gerencia de Cuencas Transfronterizas.- Department of Transboundary Watersheds.
Gerencia de Distritos de Riego.- Department of Irrigation Districts.
Gerencia de Distritos de Temporal Tecnificado.- Department of Technified Rainfed Districts.
Gerencia de Estudios y Proyectos de Agua Potable y Redes de Alcantarillado.- Department of Drinking Water and Sewerage Network Studies and Projects.
Gerencia de Evaluación y Programación.- Department of Monitoring and Planning.
Gerencia de Fortalecimiento de Organismos Operadores.- Department of Strengthening of Water Utilities.
Gerencia de Infraestructura Hidráulica Pluvial.- Department of Rainwater Hydraulic Infrastructure.
Gerencia de Ingeniería y Normas Técnicas.- Department of Engineering and Technical Standards.
Gerencia de Organismos de Cuenca.- Department of River Basin Organizations.
Gerencia de Planificación Hídrica.- Department of Water Planning.
Gerencia de Potabilización y Tratamiento.- Department of Drinking Water Treatment.
Gerencia de Programas Federales de Agua Potable y Alcantarillado.- Department of Federal Drinking Water and Sewerage Programs.
Gerencia de Proyectos de Infraestructura Hidroagrícola.- Department of Hydro-Agricultural Projects.
Gerencia de Redes de Observación y Telemática.- Department of Observation and Telematic Networks.

Gerencia de Saneamiento y Calidad del Agua.-
Department of Sanitation and Water Quality.

Gerencia de Unidades de Riego.- Department of Irrigation Units.

Gerencia del Consultivo Técnico.- Department of Technical Consultancy.

Gerencia del Registro Público de los Derechos de Agua.-
Department of the Public Registry of Water Rights.

Gerente (de la Conagua).- Manager (of the CONAGUA).

Gestión del agua.- Water management.

Gestión Integrada de Recursos Hídricos (GIRH).-
Integrated Water Resources Management (IWRM).

Gobernabilidad y participación ciudadana.- Water governance and public participation.

Gobernabilidad.- Governance.

“Gobernanza y Gestión”.- “Governance and Management”.

Gobernanza.- Governance.

Grado de presión sobre el recurso hídrico.- Water stress.

Grado de Rezago Social.- Degree of Poverty.

Gran Premio Mundial del Agua de Kioto.- Kyoto World Water Grand Prize.

Gran Premio Mundial del Agua del Rey Hassan II.- King Hassan II Great World Water Prize.

Grandes presas.- Large dams.

Grupo Temático del Agua.- Thematic Water Group.

Grupos Principales (según la Agenda 21).- Major Groups (according to Agenda 21).

[H]

Hambre.- Famine / Hunger.

Helmintiasis intestinales.- Intestinal nematode infections.

Hermanamiento.- Twinning.

Hidroelectricidad.- Hydropower.

Hidrograma.- Hydrograph.

Hidroponia.- Hydroponics.

Hidrosolidaridad.- Hydro-solidarity.

Hietograma.- Hyetograph / Storm profile.

Hito.- Milestone.

Huella hídrica.- Water footprint.

Humedad del suelo.- Soil moisture.

Humedal artificial.- Constructed wetland.

Humedales.- Wetlands.

[I]

Importaciones del agua.- Water imports.

Incentivo fiscal.- Tax incentive.

Indicador de nivel de agua.- Water gauge.

Indicadores de desempeño.- Performance indicators.

Índice de Desarrollo Humano (definido por el PNUD).-
Human Development Index (as defined by UNDP).

Índice de Pobreza del Agua.- Water Poverty Index (WPI).

Índice de Rezago Social.- Poverty Index.

Índice de Vulnerabilidad Ambiental.- Environmental Vulnerability Index (EVI).

Industria autoabastecida.- Self-supplying industry.

Infiltración.- Infiltration.

Informe de antecedentes.- Background paper.

Informe Sobre el Desarrollo de los Recursos Hídricos en el Mundo (WWDR).- World Water Development Report (WWDR).

Ingenio azucarero.- Sugar factory.

Insalubre.- Unhealthy.

Institución Multilateral de Financiación.- Multilateral Financial Institution (MFI).

Instituto Internacional para el Manejo del Agua (IWMI).- International Water Management Institute (IWMI).

Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA).-
Mexican Institute of Water Technology (IMTA).

Instituto Nacional de Ecología (INE).- National Institute of Ecology (INE).

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI).-
National Institute for Statistics and Geography.

“Instrumentación del Derecho al Agua y al Saneamiento para un Acceso Mejorado”.-
“Implementing the Right to Water and Sanitation for Improved Access”.

Intrusión salina.- Salt-water intrusion / seawater intrusion.

Inundación.- Flood / Inundation.

Inventario Nacional de Humedales (INH).- National

Inventory of Wetlands.
Inversión.- Investment.
Involucrados.- Stakeholders.
Irrigación.- Irrigation.
Isoyeta.- Isohyet.

[J]

Jefe de Estado.- Head of State.
Jefe de Gobierno del Distrito Federal.- Mayor of Mexico City.
Junta Consultiva sobre Agua y Saneamiento del Secretario General de las Naciones Unidas (UNSGAB).- United Nations Secretary General's Advisory Board on Water and Sanitation (UNSGAB).
Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua.- Board of Governors of the World Water Council (BoG).

[L]

Lago eutrófico.- Eutrophic lake.
Lago oligotrófico.- Oligotrophic lake.
Laguna aerobia.- Aerobic lagoon.
Laguna de sedimentación.- Settling pond.
Lámina de riego.- Irrigation lamina.
Lavabo.- (Wash)basin.
Lecho.- Riverbed.
Legado hidrológico transfronterizo.- Transboundary hydrologic legacy.
Legisladores.- Legislators / Parliamentarians.
Letrina.- Pit latrine.
Ley de Aguas Nacionales (LAN).- National Water Law.
Ley Federal de Derechos (LFD).- Federal Duties Law.
Ley Federal de Ingresos.- Law on Federal Revenues.
Líder temático (para el IV Foro Mundial del Agua).- (Thematic) Beacon (for the 4th World Water Forum).
Lirio acuático (nombre científico: *eichhornia crassipes*).- Water hyacinth (scientific name: *eichhornia crassipes*).
Lixiviado.- Leachate.
Llanura de inundación.- Flood plain.
Llave (de agua).- (Water) tap / Faucet.
Lluvia ácida.- Acid rain.

Localidad.- Locality.
Lodos (de una planta de tratamiento de aguas residuales).- Sludge (from a wastewater treatment plant).
Lodos activados.- Activated sludge.

[M]

Macromedición.- Macromasurement.
Maleza acuática.- Aquatic weed.
Manantial.- Seep.
"Manejar y Proteger las Aguas Superficiales, Subterráneas y Pluviales".- "Managing and Protecting Surface, Ground and Rainwater".
"Manejar y Proteger los Recursos Hídricos y sus Sistemas de Suministro para Cumplir con las Necesidades Humanas y Ambientales".- "Managing and Protecting Water Resources and their Supply Systems to Meet Human and Environmental Needs".
Manejo de cuencas.- Watershed management.
"Manejo de Cuencas y Cooperación Hídrica Transfronteriza".- "Basin Management and Transboundary Water Cooperation".
"Manejo de desastres".- "Managing Disasters".
Manejo de riesgos.- Risk management.
Manejo del agua.- Water management.
Manejo Participativo en la Irrigación.- Participatory Irrigation Management (PIM).
Manejo Sustentable de Aguas Subterráneas (MASAS).- Sustainable Groundwater Management.
Manglar.- Mangrove.
Marea.- Tide.
Materia prima.- Raw material.
Meandro.- Meander.
(Medio) ambiente.- Environment.
Medios de subsistencia en el área rural.- Rural livelihoods.
Megalópolis.- Mega-city.
"Mejorar el Desempeño a Través de Enfoques Reguladores".- "Improving Performance Through Regulatory Approaches".
Mejor Tecnología Disponible (MTD).- Best Available Technology (BAT).
Mejores prácticas.- Best practices.

Memorias (por ejemplo de un congreso).- Proceedings (for example of a congress).

Mercado de agua.- Water market.

Mercados para la cantidad y calidad del agua.- Water quantity and quality markets.

Mesa directiva del Consejo Mundial del Agua.- Bureau of the World Water Council.

Mesa redonda.- Roundtable.

Meta.- Target.

Metros sobre el nivel de mar (MSNM).- Meters above sea level (MASL).

Micromedición.- Micromasurement / Household metering.

“Migración y cambios en el uso de suelos, asentamientos humanos y el agua”.- “Water-related Migration, Changing Land Use and Human Settlements”.

Mingitorios secos.- Water-free urinals.

Minifundio.- Smallholding.

Ministro.- Minister.

Mitigación de la contaminación.- Pollution abatement.

Mitigación de riesgos.- Risk mitigation.

Modelo hidráulico.- Hydraulic model / Physical model.

Modernización (de distritos de riego).- Technification (of irrigation districts).

Modernización (de un sistema de agua o saneamiento).- Upgrading (of a water or sanitation system).

Monitoreo.- Monitoring.

Morbilidad.- Morbidity.

Mortalidad.- Mortality.

Movimiento Ciudadano por el Agua (MCA).- Coalition for Water Conservation.

Muestreo.- Sampling.

Municipio.- Municipality.

[N]

Nivel de Aguas Máximas Extraordinarias (NAME).- Surcharge pool elevation.

Nivel de Aguas Máximas Ordinarias (NAMO).- Normal pool elevation.

Nivel freático.- Water table.

Norma Oficial Mexicana (NOM).- Official Mexican Standard.

Norma.- Standard.

Núcleo de población.- Population center.

Nueva Asociación para el Desarrollo de África.- New Partnership for Africa's Development (NEPAD).

Nuevas tecnologías.- New technologies.

[O]

Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM).- Millennium Development Goals (MDGs).

Obra hidráulica.- Water structure / Hydraulic structure / Hydraulic work.

Obras de cabeza.- Master water works.

Oficina Internacional del Agua (OIA).- International Office for Water (IOW).

Operación y Mantenimiento.- Operation and Maintenance (O&M).

“Optimización de los Roles Público y Privado en los Servicios Hídricos”.- “Optimizing Public and Private Roles in Water Services”.

Ordenamiento ecológico.- Ecological management.

Ordenamiento territorial.- Land management.

Organismo de Cuenca Aguas del Valle de México.- River Basin Organization of the Valley of Mexico.

Organismo de Cuenca.- River Basin Organization.

Organismo Operador.- Water utility.

Organización Comunitaria.- Community-Based Organization (CBO).

Organización de Estados Americanos (OEA).- Organization of American States (OAS).

Organización de la Sociedad Civil (OSC).- Civil Society Organization (CSO).

Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI).- United Nations Industrial Development Organization (UNIDO).

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Organización Meteorológica Mundial (OMM).- World Meteorological Organization (WMO).

Organización Mundial de la Salud (OMS).- World

Health Organization (WHO).
Organización Mundial del Comercio (OMC).- World Trade Organization (WTO).
Organización Panamericana de la Salud (OPS).- Pan-American Health Organization (PAHO).
Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE).- Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).
Organizaciones No Gubernamentales (ONG).- Non-Governmental Organizations (NGOs).
Órgano de Control Interno.- Internal Control Agency.
(Órgano) desconcentrado.- Decentralized (agency).
Ósmosis inversa.- Reverse osmosis.

[P]

País cliente.- Client country.
País de ingresos bajos.- Low-income country (LIC).
País donante.- Donor country.
País en (vías de) desarrollo.- Developing country.
País industrializado.- Industrialized country.
País sin litoral.- Landlocked country.
Países menos desarrollados.- Least Developed Countries.
Panel Intergubernamental del Cambio Climático.- Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC).
Panelista.- Panelist.
Pantano.- Marsh / Swamp / Bog.
Parcela.- Plot.
Parlamentos para el uso y aprovechamiento del agua.- Water parliaments.
Parteaguas.- Water divide.
Participación del Sector Privado.- Private Sector Participation (PSP).
Pecuario.- Livestock.
Pérdida por conducción.- Conveyance loss.
Permafrost.- Permafrost.
Perspectiva amplia.- Broad perspective.
Perspectiva de trabajo.- Scope of work.
Perspectivas Transversales.- Crosscutting Perspectives.
Pipa de agua.- Tanker truck.
Piscicultura.- Fish farming.
Plan Nacional de Desarrollo (PND).- National Development Plan (NDP).
Plan Nacional de Ordenamiento Territorial.- National

Plan for Land Management.
Planeación basada en restricciones.- Planning by constraints.
Planta de bombeo.- Pumping plant.
Planta desaladora.- Desalination plant.
Planta hidroeléctrica.- Hydroelectric/Hydropower plant.
Planta potabilizadora.- (Water) treatment plant.
Plataforma mínima de instituciones e infraestructura hidráulica.- Minimum platform of water infrastructure and institutions (MIP).
Pluviometría (anual).- (Annual) rainfalls.
Pólder.- Polder.
Política hídrica / hidráulica.- Water policy.
"Políticas y Estrategias a Favor de los Pobres".- "Pro-Poor Policies and Strategies".
Porosidad.- Porosity.
Portafolio de Acciones del Agua.- Portfolio of Water Actions (PWA).
Potabilización.- (Drinking) water treatment.
Potencial de hidrógeno (pH).- Potential for hydrogen (pH).
Pozo de infiltración.- Seepage pit.
(Pozo de) perforación.- Borehole.
Pozo de visita.- Man hole.
Pozo.- (Bore)well.
Precipitación media.- Mean precipitation.
Precipitación normal.- Normal precipitation.
Precipitación.- Rainfall, precipitation.
Presa de almacenamiento.- Reservoir.
Presa de jale.- Mine tailing dam.
Presa derivadora.- Diversion dam / Weir.
Presa filtrante.- Filtering dam.
Presa subterránea.- Groundwater dam.
Presa.- Dam.
"Preservación de los Ecosistemas Naturales".- "Preserving Natural Ecosystems".
Presidente. (de un panel) Chairperson;
(de una empresa) Chief Executive Officer (CEO);
(de un país o una organización) President.
Préstamo.- Loan.
Proceso preparatorio.- Preparatory process.
Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (Profepa).- Attorney General's Office for Environmental Protection.
Productividad del agua en los cultivos.- Crop Water Productivity (CWP).

Productividad del agua.- Water productivity.

Producto Interno Bruto (PIB).- Gross Domestic Product (GDP). Poco a poco el PIB reemplaza al PNB. Los Estados Unidos de América hicieron el cambio en 1992.

Producto Interno Bruto Ecológico (PIBE).- Ecological Gross Domestic Product (EGDP).

Producto Interno Neto Ajustado Ambientalmente (PINE).- Environmentally-adjusted net Domestic Product (EDP).

Producto Nacional Bruto (PNB).- Gross National Product (GNP).

Programa Conjunto de Vigilancia del Abastecimiento de Agua y el Saneamiento (JMP).- Joint Monitoring Programme for Water Supply and Sanitation (JMP).

Programa Cooperativo sobre Agua y Clima (CPWC).- Cooperative Programme on Water and Climate (CPWC).

Programa de Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento en Zonas Urbanas (APAZU).- Program for Drinking Water, Sewerage and Sanitation in Urban Zones.

Programa de Devolución de Derechos (Prodder).- Program for Reimbursing Duties (PRODDER).

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).- United Nations Development Program (UNDP).

Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).- United Nations Environment Programme (UNEP).

Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-HABITAT).- United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT).

Programa de Modernización de los Organismos Operadores del Agua (Promagua).- Water Utility Modernization Project (PROMAGUA).

Programa de Modernización del Manejo del Agua (Promma).- Water Resources Management Modernization Project (PROMMA).

Programa de Playas Limpias.- Clean Beach Program.

Programa Federal de Protección al Ambiente.- Federal Environmental Protection Program.

Programa Hidráulico / Hídrico Regional.- Regional Water Program.

Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO (UNESCO-PHI).- UNESCO's International Hydrological Programme (UNESCO-IHP).

Programa Mundial de Alimentos (PMA).- World Food

Programme (WFP).

Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Hídricos.- World Water Assessment Programme (WWAP).

Programa Nacional de Infraestructura (PNI).- National Infrastructure Program.

Programa Nacional del Medio Ambiente y Recursos Naturales.- National Environment and Natural Resources Program.

Programa Nacional Hídrico / Hidráulico (PNH).- National Water Plan.

Programa para la Sostenibilidad de los Servicios de Agua Potable y Saneamiento en Comunidades Rurales (Prossapys).- Drinking Water Supply and Sanitation Sustainability Project (PROSSAPYS).

Propagación (de una enfermedad).- Spread (of a disease).

Provisión (de agua).- (Water) supply.

Proyecto emblemático.- Flagship project.

Proyecto llave en mano.- Turnkey project.

Proyecto MDL (Mecanismo de Desarrollo Limpio).- CDM Project (Clean Development Mechanism).

Pueblos indígenas.- Indigenous peoples.

Punto de condensación.- Dew point.

Punto de inflexión.- Tipping point.

Punto de rocío.- Dew point.

[R]

Recarga de acuíferos.- Groundwater recharge.

Recaudación de la Conagua.- Revenues of the CONAGUA.

Recursos hídricos.- Water resources.

Recursos renovables totales de agua dulce.- Total renewable freshwater resources.

Red climatológica.- Meteorological network / Raingauge network.

Red del Agua del Norte (NoWNET).- Northern Water Network (NoWNET).

Red hidrométrica.- Hydrometric network,

Red Interamericana de Recursos Hídricos (RIRH).- Inter-American Water Resources Network (IWRN).

Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC).- International Network of Basin Organizations (INBO).

Red Latinoamericana de Organizaciones de Cuenca

(RELOC).- Latin-American Network for Basin Organizations (LANBO).

Red Nacional de Monitoreo.- National Monitoring Network.

Red piezométrica.- Piezometric network.

Reforestación.- Reforestation.

Régimen hidrológico.- Hydrological regime.

Región hidrológica.- Hydrological region.

Región Hidrológico-Administrativa.- Hydrological-Administrative Region.

Registro de perforación de pozos.- Well logs.

Registro Público de Derechos de Agua (Repda).- Public Registry of Water Rights (REPDA).

Reglas de operación (de un programa).- Operating rules (of a program).

Relación costo/eficiencia.- Cost-effectiveness.

Relator.- Rapporteur.

Remanso.- Backwater.

Remediación.- Remediation.

Rendición de cuentas.- Accountability.

Rendimiento de la cosecha.- Crop yield.

Rendimiento hídrico.- Water efficiency.

Resiliencia económica (frente a los daños causados por el agua).- Economic resilience (to water shocks).

Resumen ejecutivo.- Executive summary.

Reúso del agua.- Water reclamation.

Ribereño.- Riparian.

Riego complementario.- Supplemental irrigation.

Riego eficiente.- Effective irrigation.

Riego por desviación de aguas de avenidas.- Spate irrigation.

Riego por goteo.- Drip irrigation.

Riego.- Irrigation.

Río de la vertiente interior.- Inland river.

Río internacional.- International river.

Rugosidad.- Roughness.

[S]

Salinización (de suelos).- (Soil) salinization.

Saneamiento ecológico.- Ecological sanitation (eco-san).

Saneamiento *in situ*.- On-site sanitation.

Saneamiento mejorado.- Improved sanitation.

Saneamiento.- Sanitation.

Sanitario seco.- Dry toilet.

Secado (de lodos).- Dewatering (of sludge).

Sección de aforos.- Measuring section.

Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo

Rural, Pesca y Alimentación (Sagarpa).- Ministry of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (SAGARPA).

Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT).- Ministry of Communications and Transport (SCT).

Secretaría de Desarrollo Social (Sedesol).- Ministry of Social Development (SEDESOL).

Secretaría de Economía.- Ministry of the Economy.

Secretaría de Educación Pública (SEP).- Ministry of Public Education (SEP).

Secretaría de Energía (Sener).- Ministry of Energy (SENER).

Secretaría de Gobernación (Segob).- Ministry of the Interior (SEGOB).

Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP).- Ministry of Finance and Public Credit (SHCP).

Secretaría de la Defensa Nacional.- Ministry of National Defense.

Secretaría de la Función Pública.- Ministry of Civil Service.

Secretaría de Marina (Semar).- Ministry of the Navy (SEMAR).

Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE).- Ministry of Foreign Affairs (MFA).

Secretaría de Salud (SSA).- Ministry of Health (SSA).

Secretaría de Turismo.- Ministry of Tourism.

Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (Semarnat).- Ministry of the Environment and Natural Resources (SEMARNAT).

Secretaría del Trabajo y Prevención Social.- Ministry of Employment and Social Prevention.

Secretariado Internacional del Agua (SIA).- International Secretariat for Water (ISW).

Secretariado.- Secretariat.

Secretario General.- Secretary General.

Secretario.- Minister.

Sector hídrico / hidráulico.- Water sector.

Sedimentación secundaria.- Secondary sedimentation.

Seguridad hídrica.- Water security.

Selva.- Rainforest.

Sensibilización.- Awareness raising.

- Sequía.**- Drought.
- Servicio de deuda.**- Debt service.
- Servicio Geológico de Estados Unidos (USGS).**- US Geological Survey (USGS).
- Servicios ambientales.**- Environmental services.
- Sesiones Temáticas.**- Topic-Sessions.
- Síntesis.**- Synthesis.
- Sistema de alerta temprana.**- Early warning system.
- Sistema de Clasificación Industrial de América del Norte (SCIAN).**- North American Industry Classification System (NAICS).
- Sistema de Contabilidad Ambiental Económica Integral del Agua (SCAEIA).**- System for Environmental-Economic Accounting for Water (SEEA-Water).
- Sistema de Manejo Ambiental (SMA).**- Environmental Management System (EMAS).
- Sistema Nacional de Identificación de Cuerpos de Agua de Atención Prioritaria.**- National System for the Identification of Priority Attention Water Bodies.
- Sistema Nacional de Indicadores de Calidad del Agua.**- National System of Water Quality Indicators.
- Sistema Nacional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SINA).**- National Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SINA).
- Sistema Nacional de Prevención de Riesgos y Atención de Emergencias.**- National System for Risk Prevention and Emergency Attention.
- Sistema Regional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SIRA).**- Regional Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SIRA).
- Situación del Subsector Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento.**- Statistics on Water Utilities.
- Sobreconcesionado.**- Overallocated.
- Sobreexplotación (de acuíferos).**- Overexploitation / Overdrafting.
- Socavación.**- Scour.
- Sólidos Disueltos Totales (SDT).**- Total Dissolved Solids (TDS).
- Sólidos Suspendidos Totales (SST).**- Total Suspended Solids (TSS).
- Sondeo.**- Sounding / Boring / Drilling.
- Sostenibilidad.**- Sustainability.
- Subcuenca.**- Sub-basin.
- Subdirección General (de la Conagua).**- Deputy Director General's Office (of the CONAGUA).
- Subdirección General de Administración del Agua.**- Deputy Director General's Office for Water Management.
- Subdirección General de Administración.**- Deputy Director General's Office for Administration.
- Subdirección General de Agua Potable, Drenaje y Saneamiento.**- Deputy Director General's Office for Drinking Water, Sewerage, and Sanitation.
- Subdirección General de Infraestructura Hidroagrícola.**- Deputy Director General's Office for Hydro-agricultural Infrastructure.
- Subdirección General de Programación.**- Deputy Director General's Office for Planning.
- Subdirección General Jurídica.**- Deputy Director General's Office for Legal Affairs.
- Subdirección General Técnica.**- Deputy Director General's Office for Technical Affairs.
- Subdirector General (de Programación, Técnico, etc.).**- Deputy Director General for (Planning, Technical Affairs, etc.).
- Subgerencia de Información Geográfica del Agua (SIGA).**- Sub-Department of Geographical Water Information (SIGA).
- Subsidios cruzados.**- Cross subsidies.
- Sumidero.**- Sinkhole.
- Suministro (de agua).**- (Water) supply.
- Superficie física regada.**- Physical irrigation area.
- Sustentabilidad.**- Sustainability.
- [T]
- Talleres.**- Workshops.
- Tanque de aireación.**- Aeration tank.
- Tanque de almacenamiento.**- Storage tank.
- Tanque de evaporación.**- Evaporation pan.
- Tanque de sedimentación secundaria.**- Clarifier.
- Tanque de sedimentación.**- Settling tank.
- Tarifa creciente en bloque.**- Increasing Block Tariff (IBT).
- Tarifa.**- Tariff / rate.
- Tasa de interés.**- Interest rate.
- Tasa de morbilidad.**- Morbidity rate.
- Tasa de mortalidad.**- Mortality rate.

Tasa Interna de Retorno (TIR).- Internal rate of return.
Tasa preferencial.- Prime rate.
Tasas marginales de retorno.- Marginal return rates.
Tecnologías transgénicas.- Transgenic technologies.
Teledetección.- Remote sensing.
Temporal (agricultura o cultivo de).- Rainfed (agriculture or crops).
Temporalidad.- Seasonality.
Tendencia a no tomar riesgos.- Risk aversion / Risk-averse behavior.
Termoeléctricas.- Thermoelectric (plants).
Terreno aluvial.- Flood plain.
Tiempo de concentración.- Time of concentration.
Título (de concesión ó asignación).- (Allocation) deed.
Toma clandestina.- Illegal tapping.
Toma de agua.- Water outlet.
Toma de decisiones.- Decision-making.
Tormenta de diseño.- Design storm.
Tormentas tropicales.- Tropical storms.
Torre de enfriamiento / refrigeración.- Cooling tower.
Transferencia de Distritos de Riego.- Transfer of Irrigation Districts.
Tránsito de avenidas.- Flood routing.
Transpiración.- Transpiration.
Trasvase.- Inter-basin transfer.
Tratado de Libre Comercio.- Free Trade Agreement.
Tratado del Nilo de 1959.- 1959 Nile Agreement.
Tratado Internacional de Límites y Aguas de 1944.- 1944 International Water Treaty.
Tratado sobre la Cuenca del Río Indo de 1960.- 1960 Indus Basin Treaty.
Tratamiento biológico.- Biological treatment.
Tratamiento de aguas residuales.- Wastewater treatment.
Trazador isotópico.- (Isotope) Tracer.
Tributario.- Tributary.
Tuberías.- Piping.
Turbidez.- Turbidity.

[U]

Unidad de Medida de Turbiedad.- Nephelometric Turbidity Unit (NTU).
Unidad de Riego.- Irrigation Unit.

Unión Mundial para la Conservación de la Naturaleza (UICN).- The World Conservation Union (IUCN), formerly known as the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources.
Universidad de las Naciones Unidas (UNU).- United Nations University (UNU).
Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).- National Autonomous University of Mexico (UNAM).
Uso consuntivo (del agua).- Offstream (water) use / Withdrawal use / Consumptive use.
Uso no consuntivo (del agua).- Instream (water) use.
“Usos y Funciones Múltiples de los Servicios de Agua”.- “Multiple Uses and Functions of Water Services”.
“Utilizar las Ventajas de las Asociaciones y Redes Profesionales para Lograr los Objetivos de Desarrollo del Milenio”.- “Using the Assets of Professional Associations and Networks to Achieve the Millennium Development Goals”.

[V]

Vaciado.- Emptying.
Variabilidad climática (interanual).- (Inter-annual) climate variability.
Veda de control.- Control prohibition.
Veda flexible.- Flexible prohibition.
Veda rígida.- Strict prohibition.
Vertedor de demasías (de una presa).- Spillway.
Vertedor Parshall.- Parshall flume.
Vertedor.- Weir.
Vía navegable.- Waterway.
Visitas de inspección.- Inspection visits.

[Z]

Zona de explotación.- Source supply zone.
Zona de inundación.- Flood plain.
Zona de Reserva.- Reserve Zone.
Zona de Riego.- Irrigation Zone.
Zona de Veda.- Prohibition Zone.
Zona Federal.- Federal Zone.
Zona reglamentada.- Regulated zone.

TABLA DE CONVERSIÓN – CONVERSION TABLE

SUPERFICIE	AREA
1 Acre = 0.40 ha; 4 046.873 m ²	1 Acre = 0.40 ha: 4 046.873 m ²
1 área = 100 m ²	1 area = 100 m ²
1 cm ² = 0.155 pulgadas ²	1 cm ² = 0.155 inches ²
1 ha = 10 000 m ² ; 2.47 acres; 0.01 km ²	1 ha = 10 000 m ² ; 2.47 acres; 0.01 km ²
1 km ² = 0.386 millas ² ; 100 ha	1 km ² = 0.386 mile ² ; 100 ha
1 m ² = 10 763.91 pies ² ; 1.195 yardas ²	1 m ² = 10 763.91 feet ² ; 1.195 yards ²
1 ft ² = 0.092 m ²	1 ft ² = 0.092 m ²
1 in = 6.45 cm ²	1 in ² = 6.45 cm ²
1 yarda = 3 pies; 0.914 mts.; 91.44 cm	1 yard = 3 feet; 0.914 m; 91.44 cm

LONGITUD	LENGTH
1 milla = 5280 ft = 1.609 km	1 mile = 5280 ft = 1.609 km
1 ft = 30.48 cm	1 ft = 30.48 cm
1 in = 2.54 cm	1 in = 2.54 cm
1 AF = 1 234 m ³	1 AF = 1 234 m ³

TEMPERATURA	TEMPERATURE
Grados F = (°C x 9/5) + 32 Grados C = (°F - 32) x 5/9	Degree F = (°C x 1.8) + 32 Degree C = (°F - 32) x .55
0.0° C = 32° F 5.0° C = 41° F 10.0° C = 50° F 15.0° C = 59° F 20.0° C = 68° F 25.0° C = 77° F 30.0° C = 86° F 100.0° C = 212° F	30° F = -1.1° C 40° F = 4.4° C 50° F = 10.0° C 60° F = 15.6° C 70° F = 21.1° C 80° F = 26.7° C 100° F = 37.8° C 200° F = 93.3° C

VELOCIDAD	SPEED
1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min	1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min
1 m/h = 0.0268 km/h 1 L/s = 0.001 m ³ /s	1 m/h = 0.0268 km/h 1 L/s = 0.001 m ³ /s

VOLUMEN	VOLUME/CAPACITY
1 cm ³ = 0.061 in ³	1 cm ³ = 0.061 in ³
1 m ³ = 35.314 ft ³ ; 1.307 yardas ³	1 m ³ = 35.314 ft ³ ; 1.307 yards ³
1 ft ³ = 0.028 m ³	1 ft ³ = 0.028 m ³
1 in ³ = 16.387 cm ³	1 in ³ = 16.387 cm ³
1 fanega = 35.24 L	1 bushel = 35.24 L
1 gal (EUA) = 3.785 L	1 gal (US) = 3.785 L
1 gal (Británico) = 4.545 L	1 gal (British) = 4.545 L
1 cm ³ = 1 mL	1 cm ³ = 1 ml
1 onza (EUA) = 29.57 mL; 29.57 cm ³	1 ounce (USA) = 29.57 mL; 29.57 cm ³
1 MAF = 1.23 km ³	1 MAF = 1.23 km ³

GASTO	FLOW
1 m ³ /s = 25,900 AFY (acre pie por año)	1m ³ /s = 25,900 AFY (Acre Feet per Year)
1 m ³ /s = 35.71 pie ³ /s	1m ³ /s = 35.71 cf/s

Este libro se terminó de imprimir en noviembre de 2008

En los talleres de _____

El tiraje fue de _____ ejemplares